



Università
Ca' Foscari
Venezia

DIPARTIMENTO DI STUDI LINGUISTICI E CULTURALI COMPARATI

Corso di Laurea Magistrale in Scienze del Linguaggio

Lengua e identidad latina: español e italiano en los Estados Unidos

Relatrice

Prof.essa Sainz Gonzalez María Eugenia

Correlatrice

Prof.essa Nadal Sanchis Laura

Laureanda

Busato Vanessa

N. matricola 867984

Anno accademico

2022/2023

ABSTRACT

El presente estudio toma como punto de partida el interés sobre el contacto de las lenguas española e italiana con el inglés en los Estados Unidos y compara los dos fenómenos.

El objetivo principal es analizar las características y las estructuras del spanglish en cuanto lengua de hibridación, desde un punto de vista lingüístico y sociolingüístico. Además, es muy importante profundizar el argumento de las inmigraciones y de la identidad hispanoamericana. Vamos también a focalizarnos en la inmigración italiana desde el pasado hasta ahora y estudiamos si el italiano en contacto con la lengua inglesa da origen al Itanglish (*broken English*), o sea la mezcla de italiano e inglés. Lo que debemos tener a mente es que estos dos fenómenos pueden ocurrir cuando estamos hablando de hablantes bilingües. Los hablantes tienen que hablar ambas lenguas inglés/español para poder hablar spanglish y deben tener un conocimiento de inglés/italiano para poder hablar Itanglish (*broken English*).

Palabras clave: Estados Unidos, lengua española, spanglish, Itanglish (*boken English*), italiano, inglés, bilingüismo, hibridación, inmigración.

ABSTRACT IN ITALIANO

Il presente lavoro ha come punto di partenza l'interesse del contatto tra la lingua inglese e spagnola negli Stati Uniti.

L'obiettivo principale è quello di analizzare le caratteristiche e le strutture di questa lingua (spanglish) da un punto di vista linguistico e sociolinguistico. Inoltre, molto importante è approfondire l'argomento dell'immigrazione e dell'identità hispanoamericana. Ci focalizzeremo nell'immigrazione italiana del passato fino ad arrivare ai giorni nostri e studieremo se l'italiano a contatto con la lingua inglese genera l'Itanglish. Ciò che dobbiamo tenere in considerazione è che questi fenomeni possono accadere solo nel caso in cui i parlanti siano bilingue.

Parole chiave: Stati Uniti, lingua spagnola, spanglish, Itanglish, italiano, inglese, bilinguismo, ibridazione, immigrazione.

ÍNDICE

ABSTRACT	1
ABSTRACT EN ITALIANO	2
ÍNDICE	3
INTRODUCCIÓN	6
1 LA LENGUA ESPAÑOLA, DESDE EL PASADO HASTA HOY	8
1.1 CÓMO LLEGÓ ESPAÑOL A AMÉRICA	8
1.2 LAS ETAPAS IMPORTANTES DEL ESPAÑOL	15
1.3 EL ESPAÑOL, HOY	20
2 VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y VARIEDADES DE LA LENGUA ESPAÑOLA	23
2.1 LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA	23
2.1 LAS VARIEDADES DE LA LENGUA ESPAÑOLA	28
2.2 EL ESPAÑOL DE AMÉRICA	33
3 EL FENÓMENO DEL SPANGLISH	38
3.1 LA PRESENCIA HISPÁNICA EN NORTEAMÉRICA	38
3.2 ¿QUÉ ES EL SPANGLISH?	44
3.2.1 DESDE EL PUNTO DE VISTA LINGÜÍSTICO	47
3.2.1.1 EL CAMBIO DE CÓDIGO	48
3.2.1.2 PRÉSTAMOS LÉXICOS	51
3.2.1.3 LAS EXTENSIONES SEMÁNTICAS	52
3.2.1.4 LOS CALCOS	54
3.2.2 DESDE EL PUNTO DE VISTA SOCIOLINGÜÍSTICO	55
3.3 LA IDENTIDAD HISPANOAMERICANA EN LOS EE. UU.	58
3.4 EL SPANGLISH EN LA MÚSICA	64

4	¿POR QUÉ NO ITANGLISH	68
4.1	LA INMIGRACIÓN ITALIANA A EE. UU	68
4.2	LA IDENTIDAD ITALIANA EN LOS ESTADOS UNIDOS	77
4.3	EL ITALIANO EN LOS ESTADOS UNIDOS	80
5	CONCLUSIONES	84
6	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	88
7	REFERENCIAS SITOGRAFICA	94

INTRODUCCIÓN

Esta tesis se centra en el argumento del spanglish, un tema que hoy en día resulta ser muy interesante porque es un fenómeno conocido en el mundo y, precisamente, en los Estados Unidos.

La primera parte del trabajo se focalizará en la lengua española. Tras la demostración de un mapa se explicará y se analizará dónde esta lengua, de origen latino, se habla más y dónde ha empezado a hablarse gracias a las inmigraciones; hay, por ejemplo, países en los cuales el español es hablado con un porcentaje bajo porque lo habla solamente los inmigrantes. Como ya sabemos, el español europeo difiere del español americano y esto pasa gracias a una serie de variaciones lingüísticas presentes en el idioma. En la parte Sur de América hay muchas variantes del español; se puede decir que el español de Argentina no es lo mismo de el de Colombia etc.

A continuación, en el segundo capítulo, nos vamos a focalizar en el concepto de variación lingüística y se hablará de las variedades que origina. Además, es muy importante tener presente y explicar detalladamente lo que significa variedad diatópica, diafásica y diastrática.

El tercer capítulo está totalmente dedicado al spanglish en los Estados Unidos. Se ha escrito mucho sobre quienes usan el spanglish, dónde, cuándo y para qué, pero los lingüistas no han escrito mucho sobre qué es realmente (¿es una lengua?, ¿es un dialecto? o ¿es un habla criolla?) y cómo funciona así que, en este trabajo se definirá el significado de la palabra “spanglish” tomando como punto de partida Salvador Tío, el que acuñó esta palabra en 1948. Se tendrá en cuenta el concepto de spanglish desde un punto de vista lingüístico y sociolingüístico hasta llegar a la identidad hispanoamericana y al uso de la lengua española en otros ámbitos además del privado. Hoy en día, el español está utilizado también en la esfera pública; con el presidente Biden se introdujo de nuevo el español en la página web oficial de la Casa Blanca después de que Trump lo aboliera. Y no solo eso, muchos cantantes, como empezó a hacer Ricky Martin en el pasado, cantan en español para tener más visitas.

La cuarta parte está destinada al italiano en los Estados Unidos. Ya se ha bien estudiado que a causa del contacto entre español e inglés surge el spanglish, pero ¿el italiano en contacto con el inglés plantea el itanglish? Se hablará de la inmigración italiana pasada hacia los Estados Unidos para poder explicar si los italianos en el pasado han mantenido su identidad o si la han perdido y si, ahora, mantienen como los hispanoamericanos su identidad y cultura o si prefieren perderla y englobarse completamente en la sociedad estadounidense.

La temática resulta ser fundamental para los lingüistas, es el resultado de muchas investigaciones para poder encontrar respuestas que todos esperamos.

Central, México, Isla de Pascua, en el Sur de los Estados Unidos, España, Guinea Ecuatorial, República Árabe Saharaui Democrática y en las Filipinas.

El español es una de las lenguas más extendidas geográficamente y es conocida como lengua oficial en numerosos países. En el Anuario del Instituto Cervantes 2021, escrito por David Fernández Vítóres, se confirma que en aquel año el número de hispanohablantes nativos era de 493 millones de personas y a esta cifra tenemos que añadir los casi 600 millones que tienen competencia limitada del idioma y los 24 millones de estudiantes que lo hablan como lengua extranjera (Llano Olay, 2022, en línea). Se piensa que estos datos aumentarán año tras año situando el español como segunda lengua materna del mundo por número de hablantes. En el Anuario de 2022 se puede leer:

La lengua española presenta una demografía muy amplia y en constante crecimiento que se localiza de manera especialmente intensa en el continente americano y en la península ibérica, pero cuyo rastro también puede seguirse en otras regiones del planeta: África e incluso en ciertas partes de Asia y del Pacífico [...] Es conveniente distinguir los territorios donde el español es lengua oficial, nacional o general, de aquellos en los que su presencia es minoritaria. La mayor parte de los habitantes de los primeros tiene como lengua materna el español, con una tasa de dominio nativo superior al 94 %, cosa que no ocurre en los territorios no hispánicos (Fernández Vítóres, 2022, en línea).

Cuadro 1
Población de los países hispanohablantes

País	Población ¹	Hablantes nativos (%) ²	Grupo de Dominio Nativo (GDN) ³	Grupo de Competencia Limitada (GCL) ⁴
México	130.118.356 ⁵	96,8 %	125.954.569	4.163.787 ⁶
Colombia	51.609.474 ⁷	99,2 %	51.196.598	412.876
España	47.344.649 ⁸	91,4 % ⁹	43.273.009 ¹⁰	4.071.640 ¹¹
Argentina	46.234.830 ¹²	98,1 %	45.356.368	878.462
Perú	33.470.569 ¹³	86,6 %	28.985.513	4.485.056
Venezuela	33.360.238 ¹⁴	97,3 %	32.459.512	900.726
Chile	19.828.563 ¹⁵	95,9 %	19.015.592	812.971
Guatemala	17.357.886 ¹⁶	78,3 %	13.591.225	3.766.661
Ecuador	16.149.014 ¹⁷	95,8 %	15.470.755	678.259
Bolivia	12.006.031 ¹⁸	83,0 %	9.965.006	2.041.025
Cuba	11.305.652 ¹⁹	99,8 %	11.283.041	22.611
República Dominicana	10.621.938 ²⁰	97,6 %	10.367.011	254.927

Cuadro 1
Población de los países hispanohablantes

País	Población¹	Hablantes nativos (%)²	Grupo de Dominio Nativo (GDN)³	Grupo de Competencia Limitada (GCL)⁴
Honduras	9.523.621 ²¹	98,7 %	9.399.814	123.807
Paraguay	7.453.695 ²²	68,2 %	5.083.420	2.370.275
Nicaragua	6.779.100	97,1 %	6.582.506	196.594
El Salvador	6.550.389	99,7 %	6.530.738	19.651
Costa Rica	5.213.374 ²³	99,3 %	5.176.880	36.494
Uruguay	3.496.016	98,4 %	3.440.080	55.936
Panamá	4.446.964 ²⁴	91,9 %	4.086.760	360.204
Puerto Rico	3.193.694 ²⁵	99,0 %	3.161.757	31.937
Guinea Ecuatorial	1.454.789 ²⁶	74,0 %	1.076.544	378.245
Total	477.518.842	94,5 %²⁷	451.456.698	26.062.144

Cuadro 2
Hispanohablantes en países donde el español no es lengua oficial¹

País	Grupo Dominio Nativo (GDN)	Grupo Competencia Limitada (GCL)
Estados Unidos	41.757.391²	15.000.000 ³
UE-27	1.267.000	25.975.000 ⁴
Reino Unido	133.000 ⁵	4.824.000 ⁶
Marruecos	6.586	1.664.823 ⁷
Canadá	439.110 ⁸	293.000
Brasil	460.018 ⁹	96.000 ¹⁰
Suiza ¹¹	205.768	331.557
Australia	140.813 ¹²	374.571 ¹³
Filipinas	4.440 ¹⁴	461.689 ¹⁵
Argelia	175.000 ¹⁶	48.000
Belice	165.339 ¹⁷	36.000
Israel	130.000 ¹⁸	45.000 ¹⁹

Cuadro 2
Hispanohablantes en países donde el español no es lengua oficial¹

País	Grupo Dominio Nativo (GDN)	Grupo Competencia Limitada (GCL)
Antillas Neerlandesas (Bonaire, Curazao, San Eustaquio, Saba, San Martín)	10.006 ²⁰	140.670 ²¹
Japón	108.000	
Aruba	13.710 ²²	69.354 ²³
Trinidad y Tobago	4.000	66.401 ²⁴
Guam (Estados Unidos)	1.201	59.381 ²⁵
Andorra	30.414 ²⁶	16.857 ²⁷
Noruega	13.000	24.000
Nueva Zelanda	22.000	
Sáhara Occidental		22.000
Islas Vírgenes (Estados Unidos)	16.788	
Turquía	1.000	15.000 ²⁸
Jamaica	8.000	
China	5.000	
Rusia	3.000	
India	1.000	
Total	45.117.144	49.563.303

Cuadros 1 y 2. Fuente: Anuario de 2022 del Instituto Cervantes, AA. VV.

El español, como las otras lenguas romances (portugués, italiano, francés), proviene del latín, que llevaron los romanos a la Península Ibérica y a otros territorios europeos. Además del castellano, en el área que hoy es la actual España, también se difundieron otros idiomas como el catalán y el gallego. Durante la ocupación romana, el español hablado, llamado vulgar, se mezcló con otras lenguas indígenas. El 75% del español moderno deriva del latín y como en las otras lenguas romances, los nombres tienen el género y el número (el sol → masculino, la luna → femenino, los chicos → plural, el niño → singular). Después de la caída del Imperio romano en el siglo V, la influencia del latín culto disminuyó y se transformó en latín vulgar con

una sintaxis, fonética y un léxico diferente. Fue precisamente en este momento que surgieron diferentes versiones del latín y con ellas el “romance castellano” que comenzó a hablarse en la región que dio origen al Reino de Castilla y posteriormente, en la Edad Media se expandió por toda la península.

En este punto se puede afirmar que el español nace en la Península Ibérica. La primera versión del español no solo tenía influencias latinas, sino que también tenía influencias del vocabulario germánico (debido a la población de los Visigodos que conquistaron la región e hicieron huir a los romanos), griego y celta. Cuando España fue invadida por los árabes, la lengua española comenzó a tener también influencia de esta lengua. Incluso hoy en día se pueden observar palabras como *berenjena*, *almohada*, *azúcar*, *ajedrez*, *etc.* que son originarias del idioma árabe, a menudo estas palabras empiezan por /a/ o /z/ y en su interior contienen una /h/ (Stavans, 2022 en línea).

En 1492, después de la *Reconquista*, terminada en Granada y la consiguiente expulsión de los árabes, los Reyes Católicos Isabel de Castilla y Fernando II de Aragón unieron los diversos reinos y se empezó a hablar el español castellano (el dialecto más extendido en la península en aquel momento). El nombre “castellano” deriva del nombre del Reino de Castilla (Di Grazia, 2021, en línea).

En el mismo año, Cristobal Colón zarpó hacia el océano Atlántico, iniciando la conquista española de las Américas.



Figura 2: El primer viaje: la localización de un Nuevo Mundo (1492 - 1493)

Fuente: la Expansión Europea siglos XIV y XV, en línea; AA. VV.

El navegante, después de haber estudiado mucho la geografía, piensa que, hacia el oeste, es decir, más allá de las Islas Canarias están las Indias. Quiere descubrir nuevas tierras y de aquí nace su voluntad de conocerlas porque quería ver las tierras de las que Marco Polo hablaba en sus libros. Colombo presenta su proyecto a Isabel y Fernando en 1487, pero después de dos años y medio (sometido a un largo trabajo de análisis) fue rechazado. Fue en 1492 cuando Colón, gracias a la intercesión del obispo Geraldini (confesor de la reina Isabel y amigo suyo personal), recibió la noticia de que la reina había sido convencida para permitir el viaje.

En agosto el navegante zarpa con sus tres carabelas: la Niña, la Pinta y la Santa María y llega a tierra extranjera el 12 de octubre de 1492, llega a una tierra, a la que él llamará La Española. Como se puede ver en el mapa (figura 2), la primera vez llegó a las Bahamas y descubrió América, aunque seguía pensando que estaba en Asia. Posteriormente llegó a Cuba y a Santo Domingo (Biotti en línea).

Al principio estaba asombrado por la bondad que tenían estas poblaciones, pero quedó decepcionado cuando más tarde, después de llegar a la costa de otra tierra americana, descubre un pueblo caníbal. Esta gente hablaba un idioma totalmente incomprensible, un habla local que él ni siquiera entendía. Los pueblos indígenas hablaban más o menos 2000 lenguas diferentes y durante los años siguientes, cuando el español llegó a estas tierras, fue enriquecido con nuevos vocablos debido a la mezcla con algunas palabras de los idiomas locales. Del náhuatl, que es la lengua del Imperio Azteca, derivan palabras con la /y/ como “coyote”, “aguacate” proviene de *áwakatl*, testículos de árbol, “tomate” de *Tomatl*, agua gorda, etc. Del quechua, lengua hablada en Perú, derivan palabras con /ch/ como “poncho”, “cancha” proviene de *kancha* y significa recinto, “cercado” cóndor de *kuntur*, ave mayor, etc. Gracias a estas lenguas locales ahora en español se pueden expresar nuevas palabras que antes no existían, mientras que otras palabras sustituyen a algunos conceptos ya existentes en el español de España (Stavans, 2022; Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (Ministerio de cultura Argentina, 2020)).

Con el descubrimiento de América por Colón comenzaron las conquistas de las tierras americanas por los pueblos occidentales (españoles, portugueses, ingleses, holandeses y franceses). El descubrimiento del nuevo continente tuvo consecuencias enormes que

transformaron la vida de los europeos - el comercio creció considerablemente, ya que se trasladó del Mediterráneo al Atlántico, se introdujeron nuevos materiales valiosos en Europa y se introdujeron nuevos productos, por ejemplo, el café, el azúcar, el cáñamo y el tabaco – los pueblos indígenas vieron en los españoles una oportunidad para liberarse del poder dominante, cruento, y se aliaron con ellos. Sucesivamente, con el paso de los años, se extinguieron a causa de las violencias sufridas, de enfermedades traídas por los colonizadores y de la presencia de las armas de fuego que no conocían (Graziani, 2024, en línea). Después de su independencia en 1821, México pierde en 1848 más de la mitad de su territorio, que pasó a Estados Unidos (ya que eran de posesión española) por lo que se impuso inglés y no español. Fue un cambio repentino y drástico porque las poblaciones que ya vivían en esas tierras comenzaron a sentirse extranjeras en su propia casa. A partir del siglo XVIII, la lengua y la cultura francesa se hicieron muy importantes en España y también en América Latina. Precisamente en este período el español adquirió muchas palabras del idioma francés.

1.2 LAS ETAPAS IMPORTANTES DEL ESPAÑOL

La primera etapa muy importante para la lengua española fue a partir de 1200 cuando el rey Alfonso X el Sabio impulsó el castellano como lengua. En su corte fueron escritas varias obras en castellano (después llamado español) y esto fue importante para la difusión del idioma (Fernández-Ordóñez, en línea).

Alfonso era hijo del monarca castellano-leonés Ferdinando III y de su esposa, la princesa alemana Beatriz de Saudia. Pasó su infancia lejos de la corte, fue educado por García Fernández de Villamayor, señor de Villaldemiro. Alfonso conquistó muchísimas tierras y bajo su dominio parte de la actual España fue llamada a las armas para derrotar a los musulmanes, pero no expulsó a todos del reino porque algunos de ellos pudieron participar en la redacción de las obras. A él gustaba leer y le gustaba la cultura, así que, de infante muestra su voluntad de inaugurar una nueva era cultural.

Cuando Alfonso X asciende al trono castellano-leonés en 1252 la cancillería prefería utilizar la lengua castellana por dos razones: el rey Ferdinando III fue rey de Castilla antes que rey de León y por esta motivación ya se utilizaba el castellano en castilla (lengua vulgar del reino). Además, el castellano, después de la unión de los reinos de Castilla y León, fue la lengua preferida para las prácticas jurídicas y administrativas (Valdeón Varuque, en Real Academia de la Historia).

Alfonso X fue llamado también “el Sabio” porque siempre había tenido una gran sed de conocimiento, una extraordinaria inteligencia y fe en el saber como fuerza amplificadora de la sociedad.

En la página web de la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* leemos lo siguiente:

Alfonso X emprendió desde su corte el proyecto cultural más ambicioso promovido por monarca alguno de nuestra Edad Media y, por su mecenazgo e impulso, se expresaron en lengua vulgar materias que hasta entonces estaban reservada al latín y al árabe, las dos grandes lenguas de la Edad Media hispana.

Ese monarca fue una figura muy importante en la historia de la lengua castellana porque fue gracias a él que se empezó a escribir y a utilizar el idioma tanto en la vida privada como en la pública. Lo que Alfonso escribía no se encontraba solamente en los prólogos de los libros, sino que se reflejaba en la ejecución material de los libros.

Algunos de esos empiezan con el rey en miniatura que dicta el libro a sus colaboradores.



Alfonso X. El Sabio. Toledo, 23.XI.1221 – Sevilla, 4.IV.1284. Rey de Castilla y León.

En el “taller alfonsí”, junto a sus asistentes, escribía y asistía a la escritura de obras que, con el paso del tiempo, se hicieron importantes. Basta pensar en la “Estoria de España” que se convirtió en fundamental, primero para la literatura española y luego para la literatura de las lenguas romances (Fernández-Ordóñez, 2009, en línea).

El año 1492, es una fecha simbólica en la historia de la lingüística española, es un punto de partida brillante porque además del descubrimiento de América por Cristóbal Colón el 12 de octubre de este año, hay también dos meses antes, el 18 de agosto, la aparición de la “*Gramática de la lengua castellana*” del gran maestro sevillano, Antonio de Nebrija. Este libro de gramática tiene un significado especial porque gracias a él tenemos el nacimiento de la gramática española, pero no solo eso, la gramática de Nebrija fue el modelo a seguir para la creación de la gramática de la lengua náhuatl. La primera gramática náhuatl fue publicada en 1547, muy anterior a la creación de la gramática del francés (1550) y del inglés (1586), gracias a los misioneros católicos. Lo que se puede ver de la Ilustración 1 es la gramática náhuatl del 1645.



Figura 3: Antonio de Nebrija. El sabio andaluz

Fuente: enandaluz.es por Redacción, 2022; en línea.

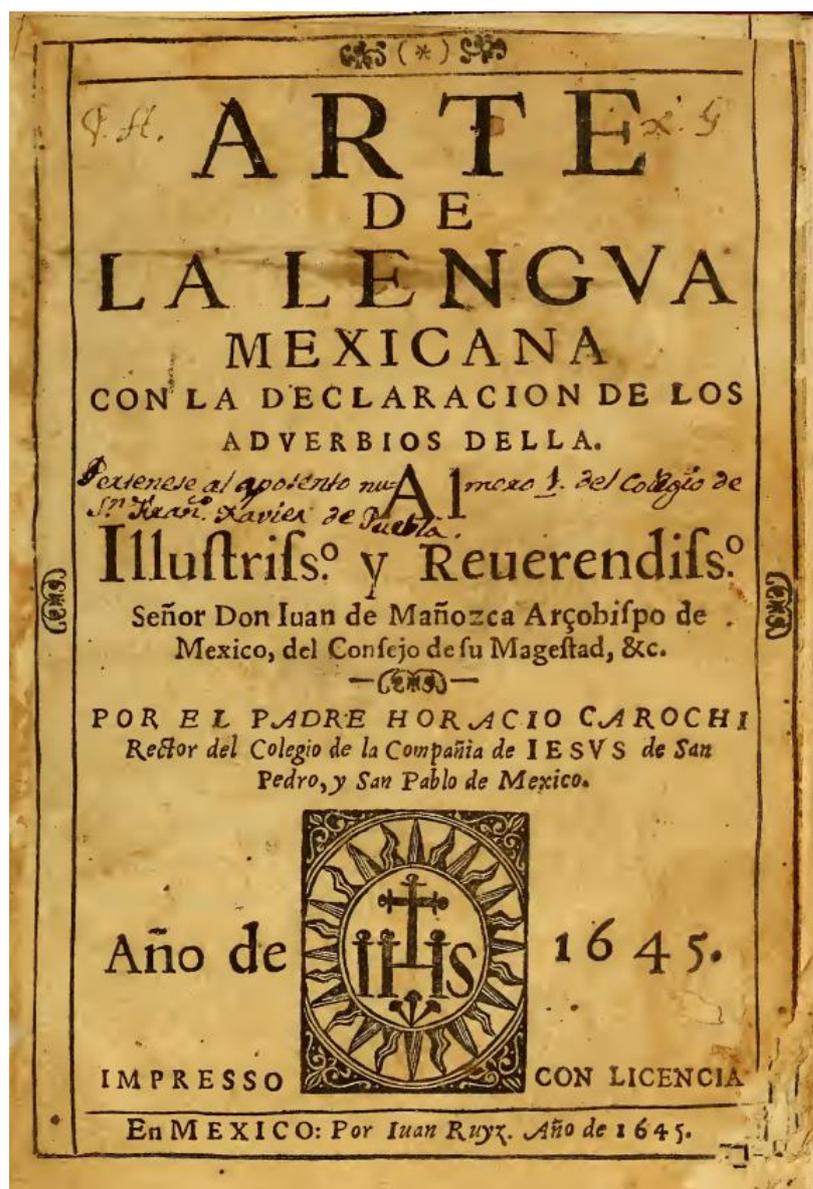


Ilustración 1: Arte de la lengua mexicana. Gramática del náhuatl (Swanton, 2015) en línea.

Nebrija fue el padre de la lingüística española, su obra fue la primera gramática de una lengua romance; para ver otros libros de gramática de otras lenguas tenemos que esperar casi una década. A. Quilis, en su obra intitulada “*Estudio de la gramática de la lengua castellana de Antonio de Nebrija*” escribe “cuando Nebrija escribe sus obras gramaticales no parte de cero”. Cuenta con una rica tradición grecolatina, que, en su caso, se circunscribe principalmente a tres gramáticos latinos: Prisciano, Diomedes y Donato, sin olvidar a Quintiliano. De ellos toma la base teórica y sobre esta, elabora su “doctrina”. Gracias a esta afirmación, podemos

entender bien que Nebrija tenía un conocimiento muy detallado tanto de la lengua griega como de la latina y que conocía los diversos gramáticos del pasado.

Cuando empezó a escribir la “*Gramática de la lengua castellana*” tenía tres fines específicos:

- A) Fijar, en lo posible, la lengua castellana para lograr su pervivencia;
- B) Facilitar el acceso a la lengua latina;
- C) Enseñar el castellano a quien lo desconocen por no ser su lengua propia.

Nebrija no utiliza un criterio unitario para clasificar las partes de la oración: a veces, se focaliza en la forma, como cuando dice que el verbo se declina por modos y tiempos, sin casos; otras veces cuando habla del adverbio y dice que añadido al verbo mide la significación, se refiere a la función de la oración.

Él tiene una visión clara de las grandes posibilidades que tiene la lengua española en el futuro, de hecho, hoy es una lengua hablada en varias partes del mundo y se ha convertido en una lengua internacional. Fue un hombre de gran valor porque siempre había pensado en los demás, es por esta razón que pensaba que su gramática castellana debía ser útil para los que quieran estudiar la gramática latina, ya que el conocimiento de la lengua materna es una gran ayuda para empezar a aprender el latín. como segunda lengua.

Después de su trabajo, otros lingüistas escribieron libros sobre la gramática de la lengua española (pero fue gracias a él que hemos tenido, por primera vez, un libro escrito sobre las reglas gramaticales del idioma español y por eso le van a atribuir el nombre de padre de la lengua española) hasta llegar a 1713, año de la fundación de la Real Academia Española (RAE) que publicó la “*Gramática de la lengua española*” (Madrid, 1771) y que fue posteriormente impresa como texto oficial por Carlos III en 1780 (Castillo, 1992 :223-227).

La RAE fue fundada en Madrid, en 1713, por iniciativa de Juan Manuel Fernández Pacheco y Zúñiga, octavo marqués de la Villena y quien también fue su primer director.



Juan Manuel Fernández Pacheco y Zúñiga
| Real Academia de la Historia

Figura 4: *Juan Manuel Fernández Pacheco y Zúñiga*

Fue inspirada en el modelo de la Academia Francesa, con el objetivo de trabajar al servicio del idioma español. Su sede académica está situada en la calle Felipe IV en Madrid desde 1894.

Como se puede leer en la página oficial de la RAE, su objetivo principal es “velar por que la lengua española, en su continua adaptación a las necesidades de los hablantes, no quiere su esencial unidad”. Gracias a ese compromiso se ha configurado en la denominada política lingüística panhispánica compartida con las otras veintidós corporaciones que forman parte de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), creada en México en 1951. Al principio fueron las corporaciones de Colombia, Filipinas, Guinea Ecuatorial y la Española quienes la formaron; después, se añadieron los otros países, hasta llegar a los 22 actuales. El actual director es Santiago Muñoz Machado, fue electo por primera vez en 2018 y, por segunda vez, en 2022. El director, excepcionalmente, puede escoger un tercer mandato.

En el sitio web de la Academia, sección: obras académicas, encontramos por escrito: “desde su fundación, en 1713, la labor de la Real Academia Española ha estado orientada hacia la elaboración de los tres grandes códigos que regulan la norma de la lengua: el buen uso del léxico, el dominio de las reglas gramaticales y la correcta escritura.” Por ello, los objetivos académicos, renovados constantemente a lo largo de los siglos, han quedado recogidos en tres publicaciones emblemáticas: el Diccionario, la Gramática y la Ortografía.

En 2005 también se introdujo el diccionario panhispánico de dudas, que tiene como objetivo principal resolver las dudas que tienen los hablantes de español, tanto desde el punto de vista sintáctico, como léxico y fonográfico (Sitio Web de la Real Academia Española → sección diccionario, DLE en línea).

1.3 EL ESPAÑOL, HOY

La lengua española se ha desarrollado en muchos países de América y es oficial en países como Argentina, Chile, Perú, Puerto Rico, Cuba etc; es un idioma oficial en 21 países: Europa, América del Sur, América del Norte, América Central, el Caribe y África. En Europa, el español es lengua oficial en España. En Sudamérica lo es en Colombia, Argentina, Perú, Chile, Bolivia, Ecuador, Paraguay, Uruguay y Venezuela. En América del Norte, es un idioma oficial en México y se habla ampliamente en los Estados Unidos, América Central y las Islas del Caribe como Cuba, la República Dominicana y Puerto Rico. En África, es el idioma oficial de Guinea Ecuatorial. El español constituye un elemento necesario para la economía de estos países. Con los estudios realizados por algunos expertos de la materia, se pudo observar que, en los primeros años del 2000, el 16% del valor del PIB era aportado por la lengua española. La América hispana constituye y siempre había constituido el punto estratégico para los comercios entre la gente de habla española. Esta lengua tiene un peso muy importante para todos los ámbitos desde el económico hasta el sociolingüístico, desde el social hasta el comercial.

Con el tiempo, como se ha afirmado antes, el español se ha convertido en lengua global; está utilizada de forma eficaz en la red social, sobre todo en Facebook y Twitter y de hecho es el tercer idioma usado por Internet. Hoy por hoy la lengua española se ha convertido en lengua ecuménica hablada en Sur América (a exclusión de Brasil), en Centroamérica, en parte de los Estados Unidos, España, África y también Asia (en las Filipinas), aunque con acentos y entonaciones diferentes. Los países latinoamericanos son aquellos que tienen una población muy joven debido a los nacimientos de cada año y, de ahí, que la lengua tiene un número tan elevado de hablantes. En el dossier de Darío Villanueva se puede leer:

El crecimiento vegetativo de muchos de los países hispanos asegura una continuidad expansiva que, sin duda, podrá refrenarse a medida que los cambios sociales vayan modificando las tasas de natalidad en aquellos en los que hoy en día aún son muy altas, pero junto a esto me parece fundamental reparar en el crecimiento potencial del español en dos grandes potencias no hispanas [...]. Me refiero a los Estados Unidos y a la República Popular de China (Villanueva, 2021, párr. 20).

En los EE. UU. hay inmigrantes desde cualquier país hispanohablante; el Instituto Cervantes y la Universidad de Harvard afirma que el 76% de los hispanos residentes en Estados Unidos domina el español de manera correcta o es bilingüe. De notable importancia sería que

Estados Unidos se convirtiera en un país bilingüe inglés-español para que su economía siga creciendo. Se estima que la población americana en 2050 será de 398 millones de personas de las cuales 106 millones serían hispanos. Actualmente, las cosas han cambiado bastante porque en los últimos años se ha introducido el español en la página web de la Casa Blanca; en California, Illinois, Texas, Nueva York y Florida se publican periódicos en español y los canales de televisión como Estrella TV, Univisión y Telemundo ya apuestan en audiencia con las grandes cadenas del país.

El gobierno chino en 2018 introdujo la lengua española en la enseñanza media y en el bachillerato, ha puesto los objetivos de disponer de suficiente profesorado (bien nacional, bien de nativos hispanohablantes) y contar con material didáctico, unidades y ejercicios prácticos, documentación y bibliografía sobre el español para que los alumnos puedan aprender el idioma antes de ir a la universidad. Cada año, en China, se presentan a las pruebas de acceso a la universidad de la facultad española 9 millones de estudiantes y la superan 8 millones. Esa lengua se está convirtiendo en un idioma super importante para las relaciones futuras. Se podría decir que podría convertirse en el idioma principal de la economía mundial.

Algo muy importante que se debe tener en cuenta es que la lengua es algo fundamental en nuestra vida, no es solamente el idioma que hablamos sino un valor de reconocimiento generalizado. La lengua no se debe abandonar, no se debe cancelar, es un signo de reconocimiento cultural, un signo de identidad. Lo que dijo Sergio Ramírez - el nicaragüense ganador del premio Cervantes en 2007- es extraordinario:

Digo todo esto, como quien se consuela con la realidad al despertar de un mal sueño, porque con el español me ocurre todo lo contrario a los padecimientos de los escritores de lenguas encerradas. Soy escritor en una lengua vasta, cambiante y múltiple, sin fronteras ni compartimientos [...]. Puedo volar toda una noche, de Managua a Buenos Aires, y siempre me estarán oyendo, estaré oyendo el español porteño desde mi español centroamericano [...] ningún otro idioma dueño de un territorio tan vasto. Me oirán en la Patagonia, y en Ciudad Juárez, un continente de por medio, y en el Caribe de las Antillas Mayores, y en el arco del Golfo de México, y del otro lado del dilatado Atlántico también me oirán, y oiré, en tierras de Castilla, y en las de Extremadura, y en las de León, en las de Aragón. Nos oiremos, hablaremos. Sabremos de qué estamos hablando, porque en la lengua, somos idénticos, estamos unidos por la misma gracia (Ramírez, 2021 en Villanueva, 2021, párr. 65).

La verdad es que, aunque la lengua española es larga y las culturas hispanas son diferentes de las españolas, cuando la gente habla, habla un idioma que es idéntico porque tiene la misma raíz lingüística (Villanueva, 2021; en línea).

En los últimos cuarenta años, la comunidad hispanohablante casi se ha multiplicado por cuatro en términos absolutos. En 2021, el 13,2 % de la población total del país utilizaban el español en entornos domésticos, es decir, 41.254.941 personas mayores de cinco años.

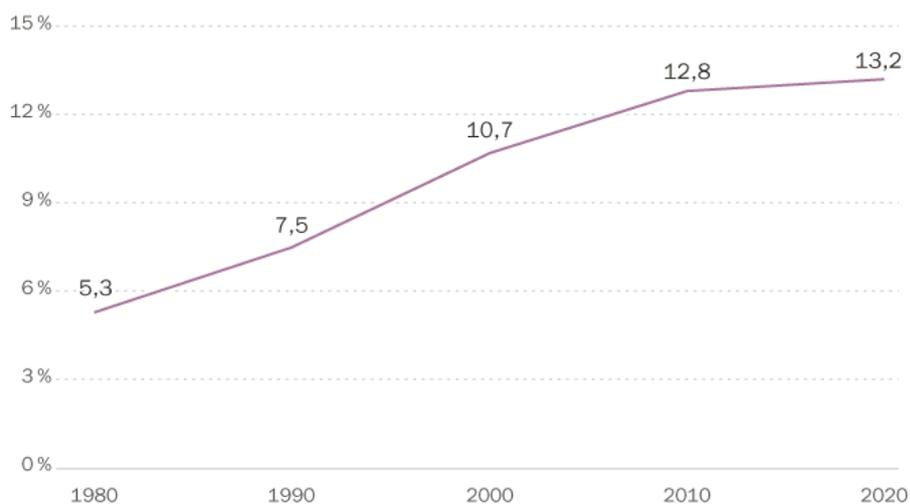


Ilustración 2: Porcentaje de población hispanohablante en Estados Unidos (1980 - 2020). Fuente: Ortman y Shin (2011) y Oficina del Censo de los Estados Unidos (2021a).

Si se toma en consideración la tabla de la página 13, relativa al año 2022 se nota que el número de hispanohablantes es igual a 41.757.391 y por lo tanto resulta ser aumentado con respecto a 2020.

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y LAS VARIEDADES DE LA LENGUA ESPAÑOLA

2.1 LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

La variación lingüística es necesaria en el estudio del lenguaje y en el uso de la lengua porque resulta muy importante elegir las palabras apropiadas para decir algo, ya que se tiene que concentrar específicamente en lo que se quiere decir y pensar en el significado que podría tener la frase. La forma en la que los hablantes aplican una lengua no es uniforme puesto que permuta según sus circunstancias personales, según el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados (en Centro Virtual Cervantes). El uso que ellos hacen de la lengua está condicionado por factores, es decir de tipo social, histórico, contextual y sociocultural. Este tipo de variación consiste:

“en la alternancia y en la multivocidad de algunos elementos que satisfacen unas mismas funciones, responden a una misma intención comunicativa u ocupan unos mismos espacios lingüísticos, en cualquiera de los niveles que constituyen la lengua. Se habla de multivocidad cuando no existe una correspondencia unívoca entre elementos de diferentes planos de la lengua; y de alternancia, cuando aparece (en la lengua) más de un elemento con la misma función, con el mismo significado u ocupando un mismo espacio” (Moreno Fernández, 2017 :24-25).

A continuación, se ve el fenómeno de variación lingüística; los ejemplos se toman del artículo “*Textos, variedades lingüísticas y modelos de lengua en la enseñanza del español como lengua extranjera*” de Ernesto Martín Peris, 2001 :103-106:

1. ENTRE DOS AMIGOS:

-¿Has dormido bien?

-Dormido, no he dormido. Pero he descansado.

(Martín Peris, 2001: 103)

2. ENTRE MÉDICO Y PACIENTE:

-¿Ya toma usted abundante fruta, tal como le dije?
-Fruta, tomo mucha, me ha gustado siempre mucho, la fruta.
-¿Y verdura? ¿Toma usted abundante verdura?
-No, verdura no tanta.
(Martín Peris, 2001 :103)

3. NOTA DE UNA ALUMNA A SU PROFESORA, ACOMPAÑANDO UN LIBRO CON QUE LE OBSEQUIABA:

Querida Celia:
Esto es el libro que lo hablé hace unos meses. Espero que le gusta. El curso termina. ¡Qué lástima! Me gusta muchísimo. Muchas gracias. Por favor, ven a vernos aquí con tu compañero. Te llamaré y quedamos. ¿Quizás un domingo? Hasta pronto.

Ingrid.

(Martín Peris, 2001: 104)

4. UN ANUNCIO PUBLICITARIO DE UNA MARCA DE COCHES:

No es sólo equipamiento. Pero su gran potencial lo convierte en un automóvil único en el mercado dentro de su segmento: encendido automático de luces de emergencia en casos de frenado urgente, indicador de mantenimiento inteligente, bloqueo automático del maletero, guantera refrigerada ... Venga a su concesionario y compruebe por sí mismo que el nuevo LMNS 501 es mucho más. Descúbralo ya en www.lmns.com.

(Martín Peris, 2001: 104)

En primer lugar, los números 1 y 2 son muestras de intercambios orales que se presentan en situaciones distintas; pueden servir de modelo conversacionales para los alumnos. Por consiguiente, el 3 es un ejemplo original de un texto escrito por una alumna para su profesora y al final, el 4 es un anuncio de prensa extraído de su soporte original y llevado al aula para realizar una determinada práctica.

La variación lingüística está vinculada a diversas condiciones de uso: lengua oral (2), lengua escrita (3), relación entre conocidos (1) o entre desconocidos (4) y está también influenciada por factores de todos tipos, relacionales, sociales, históricos etc. (Martín Peris, 2001: 105).

Francisco Moreno Fernández (2017: 24-27) afirma “los casos más evidentes de variación lingüística son aquellos en los que un mismo y solo significado se corresponde con más de una forma significante (multivocidad), esto es cuando un mismo contenido puede expresarse de formas diferentes”. A partir de esto, se puede certificar que la variación existe solo en el caso en que se revelan formas diferentes para expresar la misma cosa. Un ejemplo podría ser las alternancias *anduve/andé*, *substantivo/sustantivo*, *amara/amase* la elección de uno u otro elemento se debe a varios factores que pueden ser de naturaleza puramente lingüística (influencia del contexto, variaciones fonológicas) o no lingüística. En el caso de factores no lingüísticos, el idioma se ve afectado por factores externos como la historia, la sociedad etc. y se tienen en cuenta dos tipos de condicionamientos:

- Externos anteriores: han ejercido sobre la lengua previamente a la intención comunicativa de un hablante en una situación comunicativa dada. Para entender cómo la lengua de una civilización ha adquirido una forma lingüística concreta es necesario hacer referencia a estos condicionamientos (de índole histórico-gráfica) que son los dialectos y los geolectos;
- Externos posteriores: ejecuta sobre la enunciación a partir de una intención comunicativa determinada. A ellos pertenecen los sociolectos., los estilos y los registros que cada grupo social es apto a extender en su comunicación social.

No solamente las situaciones monolingües, aún las situaciones bilingües son entornos potenciales de variación lingüística. Aquí no hay solamente una lengua que puede variar sino también la segunda. En las comunidades bilingües se halla la posibilidad de que el hablante recurra a elementos de una lengua o de otra según la acción de factores internos o externos a la lengua, lo que pasa es lo mismo con los hablantes monolingües.

Modelo psico-sociológico de la variación lingüística según Preston (2000):

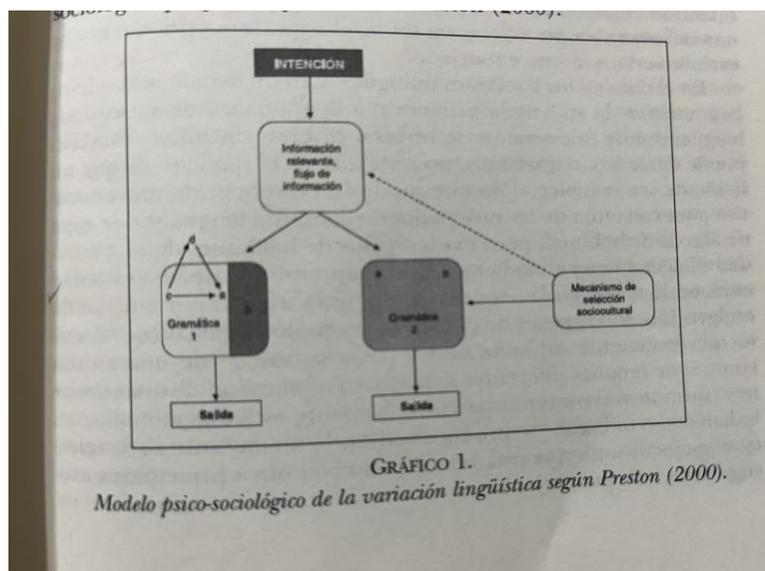


Figura 5: Modelo psico-sociológico de la variación lingüística. Fuente: “Las variedades de la lengua española y su enseñanza” (Moreno Fernández, 2017 :27).

Se puede leer ese esquema, de esta manera: el hablante tiene la intención de decir algo adecuado a un contexto determinado, después de esto, el hablante llega a la gramática (a las de su variedad) para acotar los elementos que corresponden a su intención. La gramática siempre propone opciones que se rechazan en un mismo enunciado. Cuando hablamos de hablantes bilingües, las cosas cambian. Ellos han de decir si afluyen a la gramática de su primera lengua o a la gramática de su segunda lengua. A veces, pasa que un hablante sea bi-dialectal (no está especificado en el modelo de Preston) y que es capaz de comunicarse en dos variedades dialectales perfectamente diferenciadas o que sea competente para saltar, de una a otra. Este aspecto no resulta ser muy habitual, esto pasa en casos en que el hablante de una variedad dialectal determinada aprende otra forma dialectal en la escuela o por motivos de inmigración.

Según los estudios de Preston no toda la gramática, cuando tiene que ver con la adquisición de la primera o de la segunda lengua, tiene el mismo nivel de solidez u homogeneidad. Él también añade que la gramática aprendida en la primera etapa de la vida del hablante resulta ser más sólida y homogénea, de hecho, si la gramática de la segunda lengua se adquiere en edad futura resulta ser de escasa solidez. Con anterioridad a él, en la segunda década del 1900, Robert Ellis (en Moreno Fernández, 2017: 30) explicó el concepto de variabilidad lingüística. La variabilidad lingüística está relacionada con el nivel de conocimiento que los aprendices tienen de la lengua y con las situaciones y estados en que se encuentran en el momento de la comunicación.

Tenemos dos tipos de variabilidad:

- Sistemática: responde a unas pautas o reglas que la hacen reducible en la actuación del aprendiz.
- No sistemática: no resulta predecible en la práctica. Tenemos que reflexionar a qué es debido esta impredecibilidad, si está conectado a la carencia de información por parte del estudiante o al posible carácter errático de la variación.

Lo que se debe tener mucho cuidado es no dar por sentado lo que es la variabilidad y la variación porque son dos conceptos complementarios entre sí. Por la variabilidad se piensa en la relación de enunciados diferentes como consecuencia de condicionamientos internos y externos al aprendiz mientras que por variación se entiende contenidos que responden a una misma intención comunicativa que está influenciado por factores internos y externos a la lengua (Moreno Fernández, 2017: 29-30).

2.2 LAS VARIEDADES DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Con el nacimiento de la sociolingüística en los años 50 y 60 del siglo XX se destaca la importancia de la variación lingüística y se pone mayor atención a las variedades lingüísticas (Centro Virtual Cervantes en línea; AA. VV.).

El concepto de “variedad lingüística” incluye dialectos, registros, estilos, lenguas, sociolectos y otros tipos de variedades específicas. La lengua reúne diferentes modalidades de variedades lingüísticas, las que William Stewart clasificó en 1962 siguiendo cuatro criterios:

- estandarización: codificación y aceptación de un conjunto de normas que definen los usos correctos de la lengua (ortografía, gramática).
- historicidad: está ligada a la tradición nacional o étnica. Es el desarrollo regular de la lengua a lo largo del tiempo.
- autonomía: sistemas lingüísticos percibidos como únicos e independientes.
- vitalidad: tiene que ver con el uso real de una variedad por parte de una comunidad de hablantes nativos, cuanto mayor es la comunidad, mayor es la vitalidad de la variedad (Moreno Fernández, 2017: 16).

ATRIBUTOS				TIPO (ejemplos)
1	2	3	4	
+	+	+	+	Lengua estándar (<i>español, inglés</i>)
+	+	+	-	Lengua clásica (<i>latín, sánscrito</i>)
+	+	-	-	Lengua artificial (<i>esperanto, volapük</i>)
-	+	+	+	Lengua vernácula (<i>leko -Bolivia-, dahalo -Kenia-</i>)
-	-	+	+	Dialecto (<i>español cubano/castellano, normando, bajoalemán</i>)
-	-	-	-	Lengua criolla (<i>chabacano, créole haitiano, chinook</i>)
-	-	-	+	Lengua pidgin (<i>pidgin fula, pidgin sango</i>)

1 = estandarización; 2 = autonomía; 3 = historicidad; 4 = vitalidad.

Figura 6: Tipos de variedades, según atributos, con ejemplos (Fuente: W. Stewart, 1968 en Moreno Fernández, 2017 :17).

En el proceso de comunicación, la lengua puede presentar diferentes variedades producidas por distintas causas, entre las cuales señalamos:

- Las variedades diacrónicas (históricas): representan los cambios que una lengua puede presentar con el paso del tiempo. Hay algunos conceptos que van desapareciendo y otros que van apareciendo como, por ejemplo, una nueva metodología de la escritura del texto del Don Quijote, Ahora podemos encontrar el texto escrito en esta forma: “En un lugar muy

cool llamado La Mancha de cuyo nombre ni idea hace mucho tiempo que se parchaba un man llamado Hidalgo...” Se puede también observar la aparición de la escritura en spanglish.

- Las variedades diatópicas (geográficas): se basan en la colocación geográfica de los hablantes, la que explica la diversidad de dialectos y hablas locales. Las palabras tienen el mismo significado, pero se dicen de manera diferente en función de la distancia geográfica que separa a los hablantes de la lengua. Un caso es el vehículo utilizado para el transporte público de pasajeros, dependiendo de la localidad recibe nombres como autobús, colectivo o guagua. La geografía resulta fundamental para la vida social de las lenguas y también el espacio es un factor significativo en la formación y evolución de estas.
- Las variedades diafásicas (funcionales) tienen que ver con las situaciones de cada acto comunicativo. El hablante selecciona un determinado nivel de la lengua con el objetivo de adaptarse a sus interlocutores. Esto explica la existencia de dos estilos: el formal (Buenos días, ¿Quieres que te traigo un café? → al jefe de trabajo), el informal (Hola, ¿Qué tal, tío? → a un amigo).
- Las variedades diastráticas (socioculturales) se distinguen entre un nivel culto y un nivel vulgar, están determinadas por las diferencias sociales y culturales entre los hablantes. Las diferencias son debidas a edad, sexo, nivel académico, profesional o social.

En el documento *“La diversidad lingüística del español en el mundo contemporáneo: propuesta de actividades didácticas”*, de Análie Francine Matias Miranda y Edna María Monhaler (2017, “las variedades de la lengua, párr. 2), se lee que “el profesor del ELE debe elegir la variedad que mejor servirá de modelo para el aprendizaje en el aula”, Narciso M. Contrares Izquierdo observa que se encuentran tres posturas sobre qué variedad elegir, la primera toma como referencia una variedad de prestigio por factores socioculturales e históricos. Afirma que el español de referencia es aquello de Castilla porque resulta ser el mejor. La segunda reclama el hecho de que se toma en consideración lo que es común entre todas las variedades, ya que resultaría imposible enseñarle todas y con la tercera postura declara que la selección de la variedad debe tener en cuenta de las necesidades de cada alumno.

Como ya se ha afirmado anteriormente en la enseñanza de la lengua afloran algunos conceptos como lengua culta, lengua popular, sociolecto, estilo. Estos términos se refieren a la lengua, pero tienen significados diferentes. Por lengua culta se entiende el habla de las personas más instruidas de una comunidad; la lengua popular la usa los hablantes de estrato

socioculturales medios y bajos. Aquí se encuentran numerosos rasgos dialectales, coloquiales, vulgarismos etc. Por otro lado, hay el concepto de sociolecto, es decir, los rasgos lingüísticos que caracterizan un grupo social determinado. Por ejemplo, en los Estados Unidos se llama sociolecto el inglés típico de la población de la raza negra. Por fin, el estilo se refiere a las modalidades diferentes de adecuar el uso de un dialecto y un sociolecto a una circunstancia comunicativa (Moreno Fernández, 2017: 20-21).

Con el paso del tiempo se introdujo una nueva etiqueta en la lengua: “la lengua estándar”. Por estándar se entiende la lengua escrita de manera correcta, la lengua culta, sin la “contaminación” de hablas populares y vulgares. Por lo tanto, la relación entre “lengua estándar = lengua escrita = lengua correcta” queda perfectamente establecida. El concepto de estándar se refiere a la modalidad lingüística que está utilizada por la gente instruida, por la gente de clases de niveles altos, sin incluir los hablantes rurales porque se clasifican como personas de niveles bajos y no manejan la lengua culta.

En 1908, Henry Sweet se refería al inglés estándar y comentaba (Simpson y Weimer en Moreno Fernández, 2017: 33): “Standard English, like Standard French, is now a class-dialect more than a local dialect; it is the language of the educated all over Great Britain”. (El inglés estándar, como el francés estándar, es ahora un dialecto de clase, más que un dialecto local: es la lengua de la gente educada en toda Gran Bretaña).

Para referirse a la lengua estándar, se toma en consideración que el acercamiento entre lengua escrita y hablada se ha producido en las escuelas y por lo tanto se puede afirmar que el lugar donde aprender el estándar resulta ser en las escuelas. Michael Stubbs (en Moreno Fernández, 2017: 35) en 1986 declara “la lengua estándar es la lengua usada en la educación y es en la enseñanza donde debe usarse”. Con el paso del tiempo “muchos lingüistas hemos llegado a negar la existencia de un español estándar” (Moreno Fernández, 2008; Moreno Cabrera 2000 en Moreno Fernández, 2017: 37), de hecho, cada país habla la variedad de español relacionado con él. Además, algunos estudiosos afirman que la lengua estándar podría manifestarse en la lengua internacional, porque utilizada en todo el mundo.

Lo que se debe tener en cuenta es que el único camino para acercarse a un español estándar se basa en la adaptación de una estrategia que prevalece lo correcto sobre lo incorrecto, lo culto sobre lo inculto y lo general sobre lo particular (Moreno Fernández, 2017: 31-41).

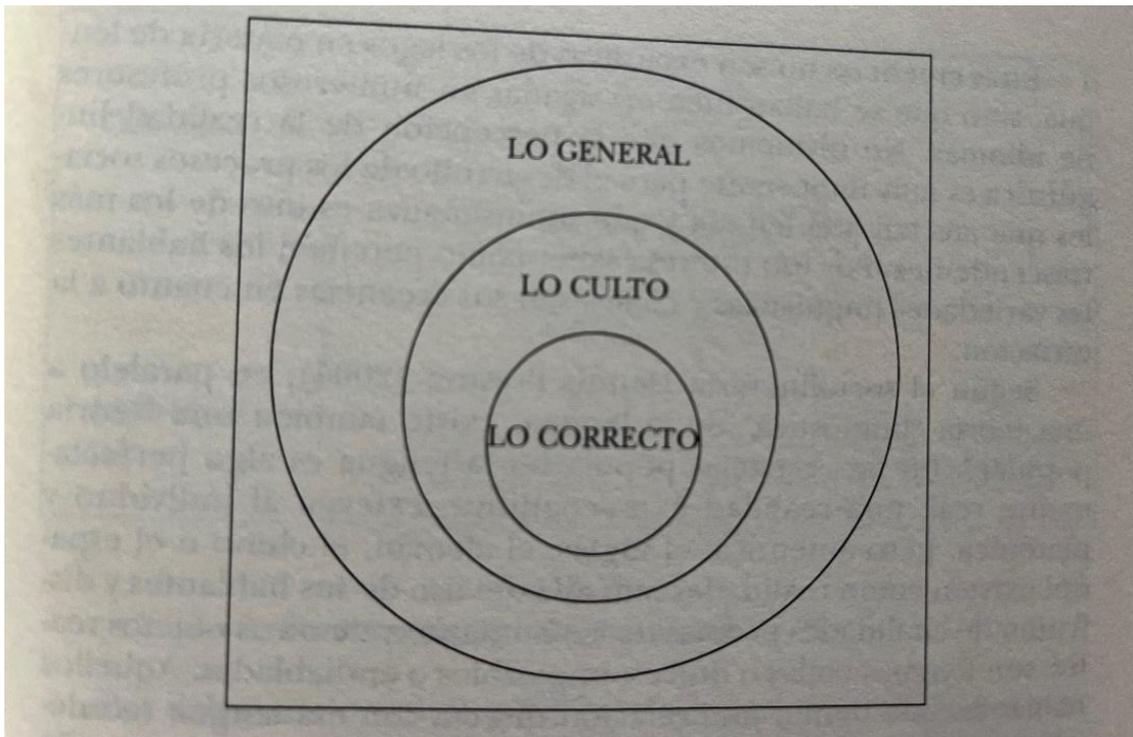


Figura 7: Estrategia de aproximación a un modelo de la lengua estándar (Moreno Fernández, 2017: 41).

El sociolingüista Dennis Preston (2004) elabora un pensamiento. Dice que en paralelo a una teoría “lingüística” de la lengua, existe también una “teoría popular”.

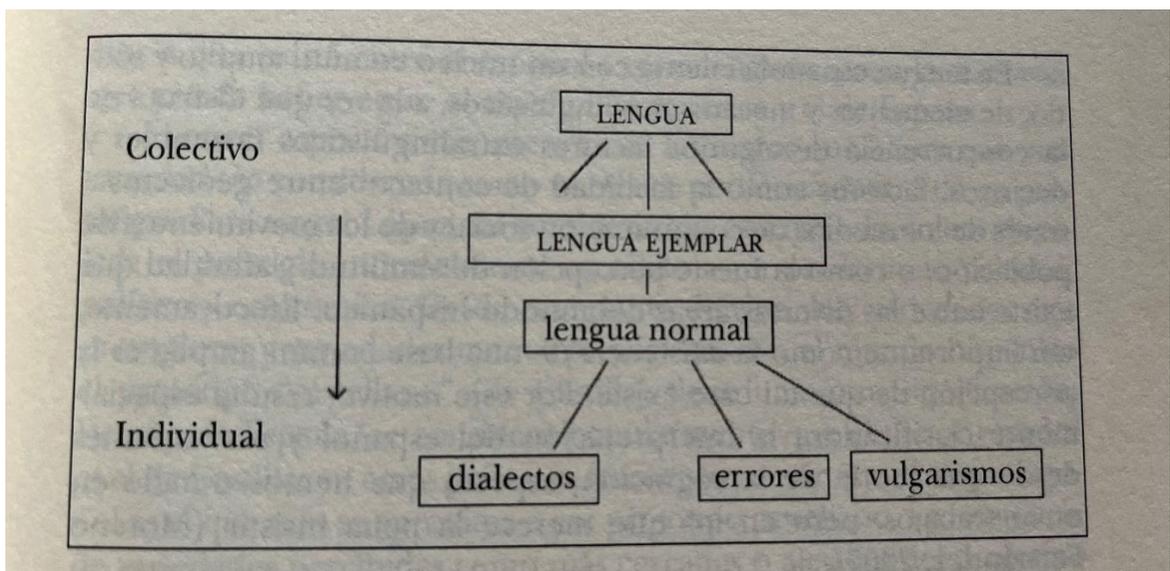


Figura 8: Teoría popular de la lengua, basado en Preston (Fuente: Moreno Fernández, 2017: 43).

El gráfico se puede leer en este modo:

los hablantes que tienen una relación directa con la lengua hacen uso correcto, un uso “ejemplar” de la lengua. Aquellos hablantes que no hacen uso ejemplar son la mayoría de la población, hacen uso de una lengua normal. De hecho, por debajo del nivel de la “lengua normal” están los dialectos, los errores y los vulgarismos, es decir, las hablas menos cultas enriquecidas por palabras malsonantes y dialectales (Moreno Fernández, 2017: 42-43).

2.3 EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

En este párrafo se define qué es el español de América y se empieza por la definición de lo que es América. Como afirma Jaques Lafaye (1964) en los “*Conquistadores* (pág. 29):

El nombre de América designa un conjunto complejo que comprende todos los tipos de climas, desde los más tórrido, situado sobre el ecuador, hasta los más fríos, vecino al círculo polar. La flora y la fauna americanas conocen también una gran variedad, debido no solo a las diferencias de latitud, sino a suelos de naturaleza muy distinta, al régimen de corrientes de agua, a los vientos, a la altura. La población autóctona presenta profundas diferencias, pero, a pesar de ello, sería uno de los mayores factores de unidad. Puede concluirse que la noción de América, o la de Nuevo Mundo, se basa esencialmente en la historia de este continente (Lafaye, 2000: 29).

Cuando se habla de americanos, en el sentido de las personas que hablan español, no se entiende exactamente como poder denominarlos. Algunos los denominan Hispanoamericanos, otros Iberoamericanos o Latinoamericanos – debido a la derivación neolatina de la lengua – pero se explica lo que se entiende con estos términos: con el término *Hispanoamérica* nos referimos al conjunto de países americanos que hablan español. La palabra *Iberoamérica* indica los países de aquel continente que hablan lenguas ibero – románicas, que son el idioma español, y el portugués -inclusive la variante de Brasil-. En cambio, el concepto de *Latinoamérica* fue introducido por los franceses hace varias décadas y tiene un asunto semántico un poco confuso, pues se cree que vaya dirigidos a las naciones de América que hablan una lengua neolatina, francés incluido. La dialectología y la sociolingüística nos han preparado a pensar que la lengua es variación y como se lee en Torre Torres (2017: 12) “la unidad se da junto a la diversidad y la abstracción lingüística en modo alguno ha de ignorar que la lengua es bastante más compleja y menos homogénea de lo que a primera vista parece, y a partir de esta consideración no es extraño un concepto [...] como el diasistema [...]”. José Pedro Rona ha explicado, apoyándose en los principios de la dialectología que “la lengua española es un diasistema constituido por el andaluz, el castellano, el mexicano, el chileno, el andino, el judeoespañol, etc. [...]” (Rona 1969 : 148). Para él no se puede demostrar la existencia de un español americano porque el español que se utiliza en América no es un hecho interno de la lengua sino de la historia externa de ella (en Torres Torres, 2016: 12). La lengua española tiene una norma local, una norma culta regional y por encima de la norma culta regional está la norma culta diasistemática, es decir, la académica (Torres Torres, 2016: 12). De hecho, se tiene que considerar que también existen los dialectos y los sociolectos. Fontanella (en Torres Torres; 2016: 13) afirma que el español

americano constituye la entidad dialectal que se opone al español europeo. Llegado a este punto, surge una duda, ¿es mejor hablar de español en América o de español de América? La diferencia se encuentra en la preposición “de” o “en”. Evidentemente, el *de* es algo posesivo, algo propio de América mientras que *en* indica la presencia del español en un lugar sin indicar un vínculo de origen o dependencia con el lugar; sería muy correcto decir español de América para mencionar su decidida originalidad americana.

El español de España y el de América difirieren en muchas cosas. En España se utiliza el pretérito compuesto para referirse a acciones perfectivas, sobre todo si se refiere a acciones ocurridas en el pasado pero cercanas al momento del habla (ya he desayunado), sin embargo, en el español americano, para expresar las mismas acciones, se utiliza el pretérito simple (ya desayuné), (Sedano 1997: 366). En toda Hispanoamérica se señala el uso con flexión de plural de haber en construcciones existenciales (*hubieron muchos accidentes*) y de hacer en construcciones temporales (*hacen dos meses*) a pesar de que, normativamente, son impersonales, ósea que las formas estándares serían *hubo muchos accidentes* y *hace dos meses*. En algunas regiones de América el verbo estar ha expandido su uso a algunos contextos normalmente reservados a ser. Como puntualiza Fontanella De Weinberg (1993: 151):

Ser se empleaba en los primeros siglos de la vida americana en construcciones que hoy requieren estar. El avance de estar ha continuado en algunas variedades del español de América en las que actualmente se lo usa en construcciones que en España y en el resto de América exigen ser (De Weinberg 1993: 151).

Ejemplo “tal vez algo te impresionó cuando estabas pequeña” (Gioconda Belli, *La Mujer Habitada*, Tafalla Txalaparta, 1990: 239 en Antonio Torres Torres, 2016: 58).

Hoy en día, “*en países como Venezuela, Colombia o el Ecuador, se emplea en ocasiones el verbo ser para realizar el significado del verbo que lo precede*” (Ej. *Yo vengo es a plantear el ultimátum; Ahora todo el mundo viene y va es en el metro*) (Candelaira Golpe, *Col 1980, en Torres Torres, 2016: 58*) el uso de ser está extendido en el habla coloquial y popular, pero debe evitar su empleo en el habla formal.

En Hispanoamérica en vez de utilizar “*aquí, allí*” para expresar el lugar, se utiliza “*acá, allá*”.

La forma *nomás* (solamente) ha perdido el uso en España, pero sigue siendo utilizada en América, se usa con valor enfático de refuerzo de adjetivos, adverbios y verbos (¡Vayan nomás!).

En la variante del español ecuatoriano, debido a la influencia del quichua, cambia el SVO, de hecho, ellos suelen poner el verbo al final de la frase, ejemplo *estudiar pienso, grande está*, etc. (Palacios Alcaine, 2006: 19).

Otro rasgo importante es la aspiración de -s. José Joaquín Montes Giraldo (1982, 1995 en Torres Torres, 2016: 96) cuando toma en consideración la repartición dialectal, decreta una noble división: superdialecto A formado por los dialectos del centro-norte peninsular y los dialectos continentales y superdialecto B, establecido por las hablas meridionales de España y el español insular y costero de América.



Figura 9: División del español en dos grandes bloques (Fuente: Torres Torres, 2016 :96).

En los países donde la -s se aspira algunas palabras están pronunciada como “*mesas*” [me. sah], “*nosotros*” [no. ho. tro] etc. Por el contrario, hay países donde la -s no se asimila y la pronuncia, aunque está en entorno inicial, intermedio o final es “*cápsula*” [kap. su. la] (Fernández 2017 :56).

Francisco Moreno Fernández (2009) (en Torres Torres, 2016: 97) distingue cinco grandes áreas en el español americano, debido a rasgos fónicos, gramaticales y léxicos:

❖ Español caribeño

- ❖ Español mexicano y centroamericano
- ❖ Español andino
- ❖ Español austral
- ❖ Español chileno

A estas zonas se tiene que sumar también el español en los Estados Unidos, donde se alojan un aglomerado de modalidades dialectales y sociolingüísticas del español. Desde un punto de vista metodológico, Manuel Alvar (1992) (en Torres Torres, 2016: 119) distingue entre el español de los Estados Unidos, español patrimonial que supone contigüidad con la época de conquista y colonización y que se preservan en el sur de Arizona, en Nuevo México, en el sur de Colorado, en Texas y en Luisiana; mientras que el español en los Estados Unidos no es el español patrimonial dicho antes, sino un conjunto de variedades trasladadas al país con los movimientos migratorios. La sociolingüística es la disciplina que estudia la invasión del idioma español en el inglés. A lo largo de los años, debido a las inmigraciones, el español está invadiendo la lengua inglesa porque hay muchos inmigrantes que vienen desde los países de origen – Cuba, Puerto Rico, México, Colombia, Perú, etc. – se han mudado hasta los Estados Unidos.

El país desde el cual proviene la mayoría de los hispanoamericanos que se establecen en los Estados Unidos es México. Antonio Torres Torres, 2016: 123 afirma que

En el terreno ideológico y cultural, chicano pasó de ser un concepto peyorativo que aludía al trabajador mexicano, pobre y de piel morena, a constituir un referente de identidad con el movimiento sociopolítico y cultural de resistencia que se desarrolló en los años sesenta del siglo XX. Ahora chicano emerge como nuevo signo de orgullo en un ámbito que antes se repartían los signos Mexican y pocho, del lado de los Estados Unidos y de México, respectivamente (Torres Torres, 2016: 123).

Esta entidad fronteriza usa “*a language with terms that are neither español ni inglés but both*” (Anzaldúa, 1987 :55). Los chicanos, según Gloria se definen por su “orfandad lingüística”. Para el español en EE.UU. Moreno Fernández (2009b :214) subraya tres procedencias de esta variación:

1. Las propias hablas importantes, que no llegaron a los Estados Unidos gozando de absoluta homogeneidad, sino reflejando el variado perfil sociocultural de los inmigrantes;

2. En los nuevos contextos de acogida se dieron las circunstancias adecuadas para la aparición de nuevos usos sociolingüísticos, desconocidos en las comunidades de origen;
3. El diverso modo en que estos dialectos hispánicos <establecen sus relaciones con la lengua inglesa a que se comparte una geografía y una sociedad>.

Roberto Gonzales Echavarría (1997) (en Torres Torres, 2016: 128 y Torres Torres, 2005: 103-104), profesor de la universidad de Yale, afirma que el spanglish no supone “una relación basada en la igualdad”, sino “una invasión del español por el inglés”, “una capitulación”. Él también piensa que las personas que hablan spanglish son aquellas las que carecen de vocabulario y de educación en español así que a veces incorporan palabras inglesas. Por otro lado, Marta Fairclough (2003 :200-201 en Torres Torres, 2016: 129) ve el spanglish como un fenómeno natural que no se puede ni imponer ni detener.

EL FENÓMENO DEL SPANGLISH

3.1 LA PRESENCIA HISPÁNICA EN NORTEAMÉRICA

La llegada de Juan Ponce de León a la Florida en 1513 – esta presencia es anterior al arribo de la nave inglesa Mayflower en 1620 – ha hecho que España ya estuviera presente en el territorio que actualmente resulta ser los Estados Unidos de América. En 1528 Alvar Núñez Cabeza de Vaca inicia su largo viaje desde la Bahía de Trampa (Florida) para llegar a Culiacán (México) en 1536. Durante el siglo XVI España conquistó los territorios que hoy son la Florida y Nuevo México, pero a causas de los disturbios de los indígenas se fueron desintegrando, de hecho, no le gustaba que los españoles aprovechaban de ellos, así que, unos años después las poblaciones que vivían en los territorios de Nuevo México se aliaron para robar las posesiones de los españoles hasta El Paso y posteriormente, ellos mismos, fundaron la ciudad de San Francisco de Albuquerque. En el curso del 1600 Francia se estableció en la desembocadura del Misisipi y sucesivamente conquistó la Luisiana. En 1762-1763 – por los convenios diplomáticos – España recibió de Francia la Luisiana occidental pero desafortunadamente perdió la Florida ante Inglaterra (Torres Torres, 2016: 120). En 1769 fue fundado el estado de Alta California por los españoles, fundaron también las ciudades de San José, San Francisco y Los Ángeles. En 1783 España recuperó el derecho sobre toda la Florida. Entretanto, los nuevos Estados Unidos, independizados en 1776, experimentaban un crecimiento económico y demográfico. España entró en una profunda crisis, tanto que tuvo que vender Luisiana a Napoleón Bonaparte que posteriormente la vendió a los Estados Unidos. En 1819 John Quincy Adams y el enviado español Luis de Onís fijaron las fronteras entre las posesiones de España y de los Estados Unidos; la frontera partía del río Sabinas, que separaba la Luisiana y Texas y seguía un curso zigzagueante hacia el noroeste hasta llegar al paralelo 42 y desembocar en el Pacífico. México, que se independizó en 1821, heredó esos territorios del actual suroeste de los Estados Unidos y esas fronteras; allí el español tenía un uso generalizado. Algunos años después, la situación cambió. En 1845 los Estados Unidos se agregaron con la República de Texas y la guerra que mantuvieron con México terminó con el tratado de Guadalupe-Hidalgo (1848), por el cual este último país perdió casi la mitad de sus territorios y fue englobado en la órbita anglosajona. Los mexicanos se convirtieron en inmigrantes en su propia tierra porque se le impuso a hablar inglés (Torres Torres, 2016: 120-121). La población novomexicana no

hablaba inglés y esto era visto con gran preocupación, en “La voz del pueblo” se podía leer una crónica procedente de Santa Fé, del 20 septiembre 1911 (apud. Fernández – Gibert 2009 :216):

CRÓNICA DE LA CAPITAL.

[...]

Santa Fé, M. N. Sept20, 1911.

EL IDIOMA NACIONAL.

La población de descendencia española que abraza tres cuartas partes de los habitantes de Santa Fé, no ha hecho, generalmente hablando, los progresos que se podían esperar y que muchos pretenden notar, en el idioma inglés, que es el nacional. Dejando á un lado á las gentes venidas de afuera y á los niños a que han aprendido ó están aprendiendo el idioma, el resto de la población [,] que abraza el mayor número, no ofrece resultados muy favorable, pues en todo rigor no se hallan en la capital 20 por ciento entre los hispano – americanos, que sepan el inglés, y en los demás precintos de condado la proporción es mucho menor [..].

(Fernández – Gibert, 2009: 216 en Torres Torres 2016: 121).

El contacto del inglés con el español inició en 1848 cuando se firmó el tratado de Guadalupe Hidalgo donde estaba escrito que México había perdido varios territorios y que los ciudadanos mexicanos tenían que entrar en la órbita anglosajona.

En el pasado, como ya se ha aclarado anteriormente, el mayor número de inmigrantes a los Estados Unidos era de origen mexicano. A principio del siglo XX tuvo gran importancia la ola migratoria de los puertorriqueños, ya que desde 1917 los habitantes de la isla recibieron la ciudadanía estadounidense, su único destino fue la ciudad de Nueva York con Brooklyn Yard, y Harlem (como zonas preferidas) donde se encuentran el Barrio en el East Harlem y el Lower East Side, el Upper West Side, Chelsea, y Lincoln Center en Manhattan.

En los años siguientes a la Segunda Guerra Mundial (1946 – 1954) se realiza un éxodo enorme llamado “la gran migración”, por motivos económicos. Además de la ciudad de Nueva York, también otras ciudades han sido y son destinos importantes para los hispanoamericanos. Los puertorriqueños han comenzado a estabilizarse también en las ciudades de Chicago,

Filadelfia y Orlando. Los cubanos, en cambio, han encontrado a la ciudad de Miami como punto fundamental para trasladarse aparte de Nueva York y Nueva Orleans. La población cubana en Miami está muy unida a su lengua y a sus orígenes que el resto de los latinos de los Estados Unidos, la utiliza con orgullo y debido a esto se podría decir que la ciudad tiene un futuro hispánico (en Torres Torres, 2016: 124-126)

Mercedes Cortázar, nacida en 1940 en la Habana y residente en Miami expresa lo que significa escribir en español en los Estados Unidos:

El exilio es una muerte que nos deja con vida, y con la tarea de construir, ya adultos, una nueva existencia, sin padres ni infancia. Somos adultos, pero niños en el nuevo país, y hemos de aprender todo desde el principio, sin el encanto de descubrir el mundo por primera vez, ni el disfrute de la indulgencia con que los otros juzgan el infante (Cortázar, 2009 :599).

En 2020 la población de origen hispano en EE. UU., adelantó los 59 millones de habitantes; casi el 61,5% de ellos procedía de México, por otra parte, la segunda y tercera posición la ocupan Puerto Rico y Cuba.

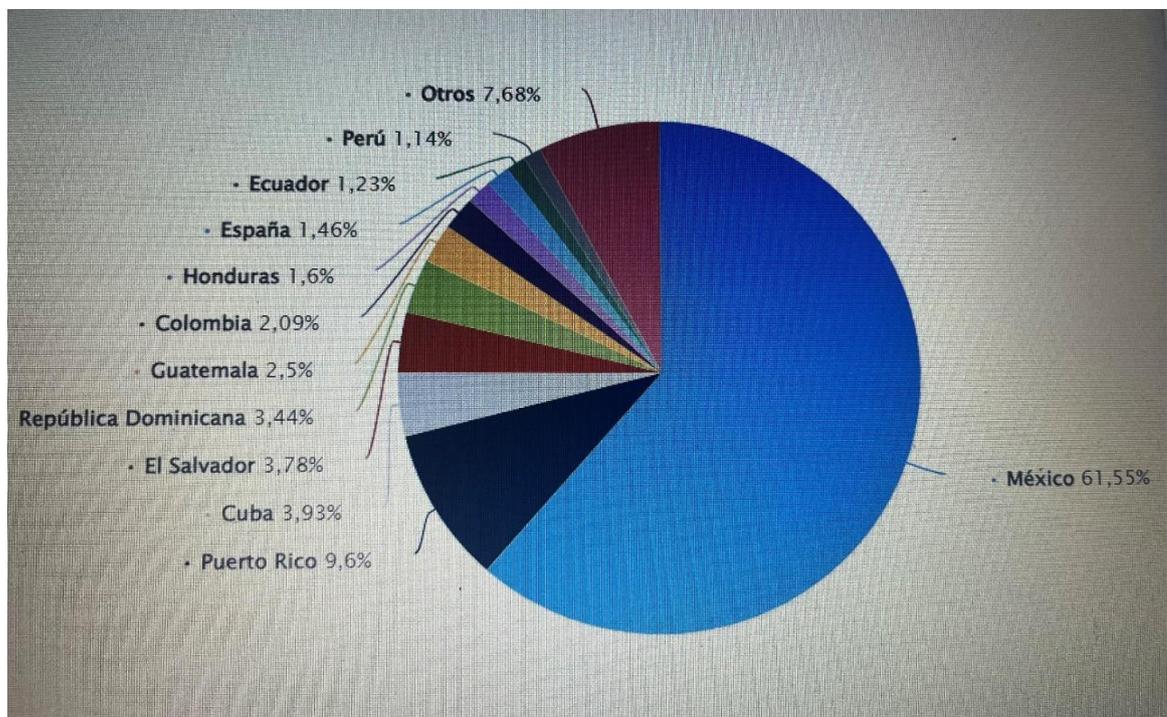


Figura 10: (Fuente “distribución porcentual de la población hispanoamericana residente en Estados Unidos en 2020, por país de origen. Publicado por Statista Research Department, 15 octubre 2023; en línea).

Los inmigrantes que llegan a la frontera sur de Estados Unidos provienen de países como México, Puerto Rico, Cuba, El Salvador, República Dominicana, Guatemala, etc. La OIM menciona varios factores para explicar la migración desde y a través de América Central:

- ✓ Le faltan el dinero: huyen desde sus países porque no hay oportunidades de trabajo y viven en pobreza extrema. Buscan mejores condiciones y oportunidades de empleo en los Estados Unidos, dado que en sus tierras no hay nada que comer;
- ✓ Escapan de la violencia: el Comité del Rescate Internacional afirma que hay tres grandes grupos: familias y niños que necesitan protección por las violencias de las bandas organizadas, mujeres que huyen de situaciones de violencia de género e integrantes de las comunidades LGBTQ+ que escapan de las persecuciones. Además de estas razones mencionadas, también tenemos otra razón fundamental, la de las mujeres que temen perder la vida o sufrir daños físicos y emocionales en sus comunidades de origen;
- ✓ Reunificación familiar: una de las causas principales de inmigración es la reunificación con la propia familia;
- ✓ Eventos meteorológicos extremos: los fenómenos meteorológicos como las tormentas tropicales, huracanes y terremotos tienen “efectos directos e indirectos” sobre la migración. “En Guatemala, por ejemplo, es frecuente que las personas migren debido a la sequía y las inundaciones que destruyen los cultivos y causan inseguridad alimentaria y pobreza” por lo tanto, en América Latina hay actualmente 267 millones de personas en condiciones de inseguridad alimentaria, según la FAO.

Gracias a algunos estudios se ha podido notar que la migración desde Hispanoamérica es marcadamente joven, son los jóvenes que quieren encontrar un empleo y una vida más digna donde puedan criar a sus hijos (CNN, Haczek, 2022 en línea).

La migración resulta ser tanto legal cuanto ilegal, muchísimas personas de la América del sur emigran a Estados Unidos ilegalmente, confiando en un coyote que promete ponerlos a salvo lo ante posible a cambio de grandes sumas de dinero, sin embargo, sucede que los viajes que emprenden son muy largos, tienen que atravesar desiertos, ríos, etc. bajo el sol o bajo una lluvia tormentosa, así sucede que arriesgan la vida. Muchos de ellos no pueden llegar a donde quieren porque pierden la vida antes o, si logran, son devueltos a sus países por la policía estadounidense. No todos pueden llegar de manera legal debido a la pobreza en la que viven, de hecho, prefieren arriesgar sus vidas antes que quedarse a vivir en sus países natales. Alrededor de la ciudad de Tijuana, en Baja California, cerca de la frontera con México, en las

autopistas se encuentran señales de este tipo, con la inscripción “Caution” que aluden al tráfico intercultural:

Gente che nel tentativo disperato di sfuggire a un destino di povertà, tagliando il filo spinato sul confine o strisciandoci sotto e scansando le automobili in corsa, attraversa di corsa il nastro di asfalto per scappar via dal passato e insediarsi nella promessa del Nord (Chambers, 2003, págs. 9-10).



Figura 11: Señal con la inscripción “CAUTION”.

Fuente: Licia, 2018; en línea

Los coyotes, para no ser atrapados por la policía estadounidense (llamada *migra*), dejan a los inmigrantes a pocos kilómetros de los puestos de control y les ordenan que crucen la autopista. Muy a menudo es aquí donde los inmigrantes se enfrentan a su muerte porque intentan cruzar los 10 carriles de la autopista. En los últimos años, familias enteras han muerto cruzando la autopista tomados de la mano.

La pobreza, la violencia, la reunificación familiar y los acontecimientos meteorológicos no son las únicas causas por las que deciden abandonar su país, sino que el mayor mal es la corrupción gubernamental, y es precisamente esta la que nos deja caer en un gran sumidero como el hambre, el analfabetismo la violencia y el ser sin derechos.

Estos países, los de la llamada “América baja”, hacen un aporte invaluable a Estados Unidos por la mano de obra, el talento y las ideas que generan, por ser los millones de inmigrantes que constituyen un activador esencial de su economía, gracias a su gasto imponderable, a la cantidad de casas, edificios y apartamentos que compran y venden, a los billones de multas que pagan, a los trillones de hamburguesas que consumen anualmente y a los millones de oficinas, galpones, depósitos, fábricas y demás lugares que limpian por las noches, a los cientos de miles de camionadas de basura que recogen y llevan al crematorio (Garrido, 2007: 3).

Dado que los hispanoamericanos que emigran no hablan todo el mismo español – pero formas diferentes de él – sucede que hay una convivencia de modalidades dialectales de diferentes orígenes que producen una coexistencia con el inglés (Moreno Fernández 2009 :216). En este caso surgen los *dialectos decadentes* como el español tradicional de Nuevo México, Arizona y Colorado; los *dialectos emergentes* “el contacto de variedades diferentes del español está configurando un perfil específico del español neoyorquino, caracterizado por la confluencia en unos usos hispánicos nivelados” (Moreno Fernández, 2009 :217). A estos añadimos también los *dialectos consecuentes* del español de los Estados Unidos, son variedades surgidas como consecuencia de la utilización de un habla hispánica en tierras estadounidenses. El contacto entre inglés y español origina el español México – estadounidense, español cubano – estadounidense.

3.2 ¿QUÉ ES EL SPANGLISH?

Los antecedentes del spanglish se remontan a 1848 cuando, con la firma del *Tratado de Guadalupe Hidalgo*, México dejó a los Estados Unidos de América los territorios de los actuales países de Nuevo México, Kansas, Texas, Oklahoma, Arizona, Colorado, Wyoming, Utah, Nevada y California.

The dialogue of Spanish and English increased as an obvious consequence. By 1848, when the Treaty of Guadalupe Hidalgo was signed by the Mexican dictator Antonio López de Santa Anna thereby selling for \$15 million - ¡qué oferta! – two of thirds of Mexican territory to the White House, the juxtaposition of cultures was extensive (Stavans, 2003: 39).

Fue el contacto de la lengua inglesa y española que hizo surgir el spanglish, su nombre deriva de la fusión de la palabra “español” e “inglés”.

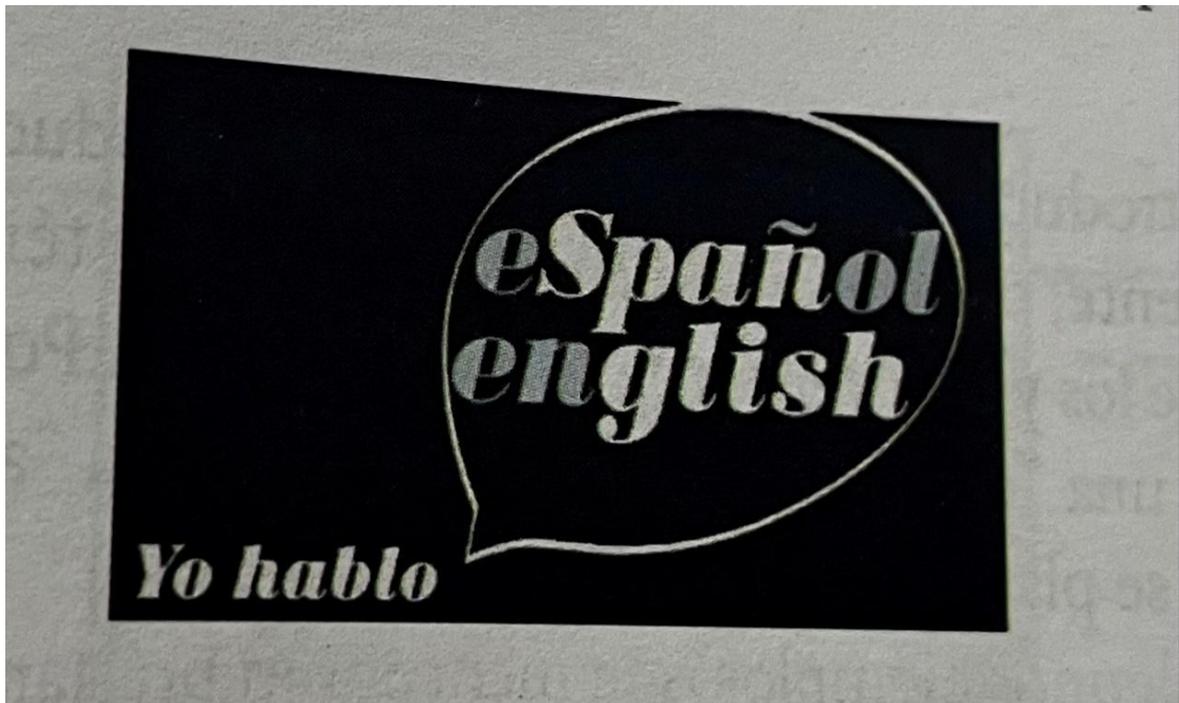


Figura 12: *Yo hablo...* (Fuente: S. Betti, *El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos*, 2020 pág 121).

En el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE) encontramos la siguiente definición:

Espanglisch: fusión de español y el ingl. English “inglés”. I. m. Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.

El término fue acuñado por Salvador Tío en 1948 - en su columna “Teoría del Espanglisch” publicada en el mismo año en el Diario de Puerto Rico – 100 años después de la firma del Tratado Guadalupe Hidalgo. Él aludía al neologismo “*espanglisch*” para aludir al español que se hablaba con vocablos ingleses. Fue en este momento que los estudiosos empezaron a entender la importancia de esta nueva variedad lingüística. Los lingüistas la denominan también “lengua fronteriza” porque nació en la frontera entre los Estados Unidos y México.

Además de los detractores del spanglish, hay algunos defensores como Stavans, Betti y Zentella que no lo ven como una amenaza, sino como un símbolo lingüístico y creativo que muestra la existencia de dos idiomas y dos culturas:

Es el surgimiento de una nueva civilización mestiza, en la cual dos idiomas y dos mundos se reconfiguran, creando una tercera cultura, que no solo redefinirá las estructuras sociales de los Estados Unidos, sino de todo el ámbito hispanohablante (Stavans, Conferencia ofrecida en la Universitat de Barcelona).

Por un lado, hay quien considera el spanglish una especie de jerga, una mezcla de inglés y español, que algunos hispanos con escaso nivel intercultural hablan en ciertos países de los Estados Unidos. Ellos no saben hablar inglés y tampoco saben como aprenderlo. Por otro lado, para algunos, el spanglish es un “idioma” híbrido formado a partir del español al introducir términos anglosajones sin traducir o traduciendo incorrectamente. Hoy en día se dice que está hablado por las personas bilingües porque saben como y cuando utilizar las palabras – con correcta posición en la frase-.

La RAE afirma que el spanglish se encuentra principalmente en entornos orales, cuyos hablantes son hispanoamericanos.



Figura 13. Fuente: (S. Betti, *El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos*, 2020 pág. 126).

Esta variedad oral no posee ni terminología ni gramática fijadas. Si vamos a preguntar a un hablante de spanglish como es capaz de hablar este “idioma” él nos responderá que es “algo natural” (Guillamón, 2018 en Betti, 2020: 126).

Porque yo misma no me doy cuenta, ¿sabes? Y eso es lo que nos pasa a los mejicanos, que no nos damos cuenta hasta que personas como, por ejemplo, sí, los españoles o de otros lados latinoamericanos también se dan cuenta de que usamos estas palabras (Daniela, mexicana en S. Betti 2020: 126).

Se puede así afirmar que el spanglish es un dialecto del español, pero francamente, todavía no se ha llegado a una conclusión concreta. Lo más justo de decir, incluso si no tiene

una gramática propia y fija es que podría considerarse como un idioma porque utiliza tanto la gramática española como la inglesa.

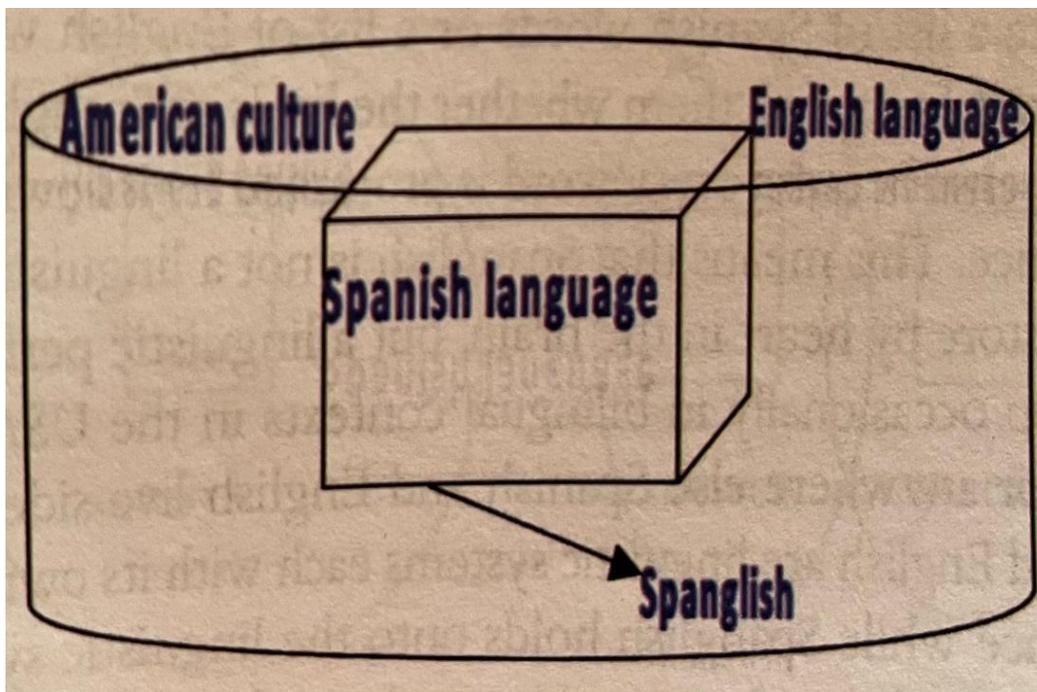


Figura 14. Fuente: Ángel López García Molins (en *El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos*; Betti, 2020: 47).

The Spanish language is like a sponge immersed in an Anglo bathtub: the result of this operation, variable in each act of immersion, is Spanglish (García Molins en Betti 2020: 147).

3.2.1. DESDE EL PUNTO DE VISTA LINGÜÍSTICO

El spanglish está formado por rasgos de la lengua inglesa mezclados con los de la española. Los fenómenos lingüísticos derivados de una situación de contacto lingüístico pueden tratarse del léxico o de la gramática. Thomanson (2001) (en Potowski, 2015: 114) plantea que en situaciones en las que la influencia de una lengua entra a la lengua en la que somos dominantes – en nuestro caso el inglés sobre el español – los fenómenos que derivan son principalmente al nivel del léxico, asimismo si el contacto es intensivo y el bilingüismo es

extendido, como el caso del contacto entre español e inglés en los Estados Unidos, la influencia puede notarse también en la gramática. Los cuatro fenómenos lingüísticos más comunes son el cambio de código, los préstamos lingüísticos, las extensiones semánticas y los calcos.

3.2.1.1 CAMBIO DE CÓDIGO (Code switching)

El cambio de código es un fenómeno común en las circunstancias del contacto de las lenguas en el mundo donde el bilingüismo resulta ser extendido. El *Diccionario de la sociolingüística* define el fenómeno de esta manera:

[..] instances when speakers switch between codes (languages or language varieties) in the course of a conversation. Switches may involve different amounts of speech and different linguistic units – from several consecutive utterances to individual words and morphemes (Swann et al. 2004: 40 en Potowski, 2015: 115).

Los hablantes de segunda y tercera generación – que viven en los Estados Unidos – usan el español y el inglés en el mismo discurso, mezclando las dos lenguas (cf. Betti : 2013). En un estudio ya clásico titulado “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español” Poplack (1980/2000) encontró que el cambio de código no es al azar, sino que es sistemático, es decir, tiene reglas.

Se puede distinguir tres tipos de cambio de códigos (véase la figura 1):

Interoracional	¿Nunca has comido en ese restaurante? <i>The food is delicious.</i> <i>She must like that author.</i> Se leyó todos sus libros.
Intraoracional	<i>Those cars</i> chocaron en la esquina. Vi una <i>girl</i> que estaba <i>walking her dog</i> .
Marcadores de discurso (tags)	<u>So</u> le abrí la puerta, y la llevé allí. Cuando hablo con los jefes hay veces, hay veces, <u>y’know</u> , que <i>I get mad</i> .

Tabla 1. Fuente: El español de los Estados Unidos, Anna María Escobar y Kim Potowski. 2015: 115.

- Interoracional: el cambio de la lengua ocurre entre dos oraciones;
- Intraoracional: el cambio se da dentro de una misma oración:
- Marcadores de discurso (tags): son conectores que ejercen función sintáctica y son utilizados para guiar la comunicación, de hecho, los hispanohablantes hacen uso frecuente de ellos para conectar las frases entre ellas. Los más utilizados son *and, so, anyway, you know* (cf Torres 2003, Lipski 2005, Montes-Alcalá 2007, Torres y Potowski 2008) en Potowski, 2015: 115.

Los hablantes bilingües – de nivel alto – saben utilizar los dos idiomas de forma adecuada, cambian de código solamente en puntos en el discurso en los cuales las estructuras de los dos idiomas coinciden o son equivalentes (restricción de la equivalencia estructural).

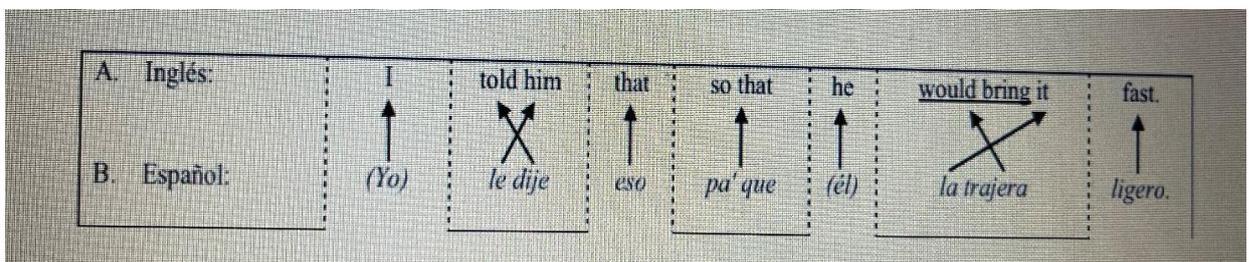


Ilustración 1: Punto de cambio de códigos permisibles (tomado de Poplack 1980/2000: 235) en Potowski, 2015: 116.

De hecho, no se pueden violar las reglas sintácticas del español y del inglés porque si no la frase resultaría inadecuada:

Puntos estructurales de posible cambio de lengua

Entre sujeto y predicado	<i>My mom</i> ha cambiado su horario de trabajo
Entre verbo y objeto nominal	<i>He went to buy</i> un poco de hielo
Entre <i>ser/estar</i> y gerundio	Ellos están walking the dog
Entre <i>ser/estar</i> y adjetivo predicativo	Su hijo es <i>super cute</i> .

Entre verbo y cláusula de objeto o complemento	<i>I was playing with the videogame when he yelled</i> yo también quiero jugar
Entre preposición y frase nominal	<i>She is playing with</i> los chamacos.
Entre la conjunción subordinante y la cláusula siguiente	<i>I went to buy some fruit because</i> no había en la casa
Entre el sustantivo y la cláusula relativa siguiente	¿Conoces a la chica <i>who lives with Alex?</i>
Entre oraciones unidas por una conjunción	Fuimos al cine <i>and then to the mall</i>

Tabla 2. (Adaptado de Poplack 1980/2000) en Potowski, 2015: 116.

Se puede también tomar en consideración otros ejemplos:

“*I told him that pa’ que la trajera fast*” → es posible porque los cambios se plantean entre dos “cajas” sintácticas.

**I le told him / *pa’ que la bring* → estas dos no se pueden decir porque ocurren dentro de una misma caja sintáctica. (Potowski, 2015: 116)

A pesar de que se sabe que el cambio de código debe realizarse con reglas precisas, algunos hablantes no lo respetan y se encuentran con frases incorrectas. Poplack (1980/2000) afirma que la proficiencia en español está ligada a los patrones de cambio de código, es decir, los bilingües con niveles altos de español e inglés hacen más cambios intraoracionales, mientras que los que tienen un conocimiento menor de una de las dos lenguas se limitan a los cambios interoracionales porque son menos complicados estructural y discursivamente.

En algunas poblaciones latinas, el cambio de código es la forma natural de comunicarse, es decir, es la variedad de español que se emplea cuando dos bilingües se comunican en contextos familiares (Betti, 2013). A veces un hablante cambia de un idioma a otro porque le viene más rápido a la mente la palabra en una lengua que en otra o también puede ser porque desconoce la palabra en una de las dos lenguas. Cambiar de código entonces es completamente natural y las motivaciones para hacerlo son inocuas (en Potowski, 2015: 117-118).

3.2.1.2 PRÉSTAMOS LÉXICOS

Los préstamos son palabras de una lengua integradas en otra. En el *Diccionario de sociolingüística* (Swann et al. 2004: 30) se encuentra esta definición:

[...] borrowing occurs when a vocabulary item from one language enters the vocabulary of another, as in English “garage” from French, or French “le weekend”... from English ... [borrowings] may involve different degrees of integration into the host language (Swann, 2004: 30)

Ciertos casos de préstamos son muy claros porque las expresiones del inglés están adaptadas fonológicamente a los sonidos del español, ej. *troca* (truck), *rumi* (roomie), *picáp* (pickup), *estrés* (stress). Como se puede ver la palabra prestada se adapta a las reglas silábicas del español:

- /t/ o /k/ → la terminación de palabras con estas dos sílabas no es parte del sistema español, por lo tanto, se añade una /e/ y una /a/ (Ej. Bate de *bat*, Troca de *truck*);
- /s/ + consonante → en español las palabras no empiezan por /s/ + consonante así que se agrega una /e/ a inicio de palabra (Ej. Estrés de *stress*);
- Sufijos del español → la adaptación tiene grado mayor cuando el préstamo incluye además sufijos del español (Ej. *weik-iar* de “*to wake up*”, *puch-ar* de “*to push*”, *bip-iar* de “*to beep*”).

La diferencia entre un préstamo y un cambio de código está en el sonido. El primero se incorpora fonológica y morfológicamente a la otra lengua, mientras que, el segundo preserva la estructura y el sonido de la lengua en la que se origina. Ej “*voy a leer un magazine*”. si la pronunciación es hispana (magazín) estamos frente a un préstamo, si se plantea la pronunciación en inglés es un código (Haugen, 1953/1956, en Potowski, 2015: 124-125).

Otros criterios para reconocer si una palabra es un préstamo o un cambio de código son la frecuencia de la expresión y la difusión de su uso en la comunidad lingüística. Si la palabra está utilizada frecuentemente se puede decir que es un préstamo, en cambio, si la frecuencia y difusión son más bajas, es posible que sea un cambio de código. Los estudiosos han descubierto que existe también otra tipología de préstamos los llamados préstamos mezclados que están formados por dos palabras: una del inglés y otra del español. Algunos ejemplos son *homeplato*, *chicken fajita*, *carnebeef* (en Potowski, 2015: 124-125).

Previamente se ha afirmado que el spanglish es una lengua oral, pero también se puede encontrar en carteles publicitarios.

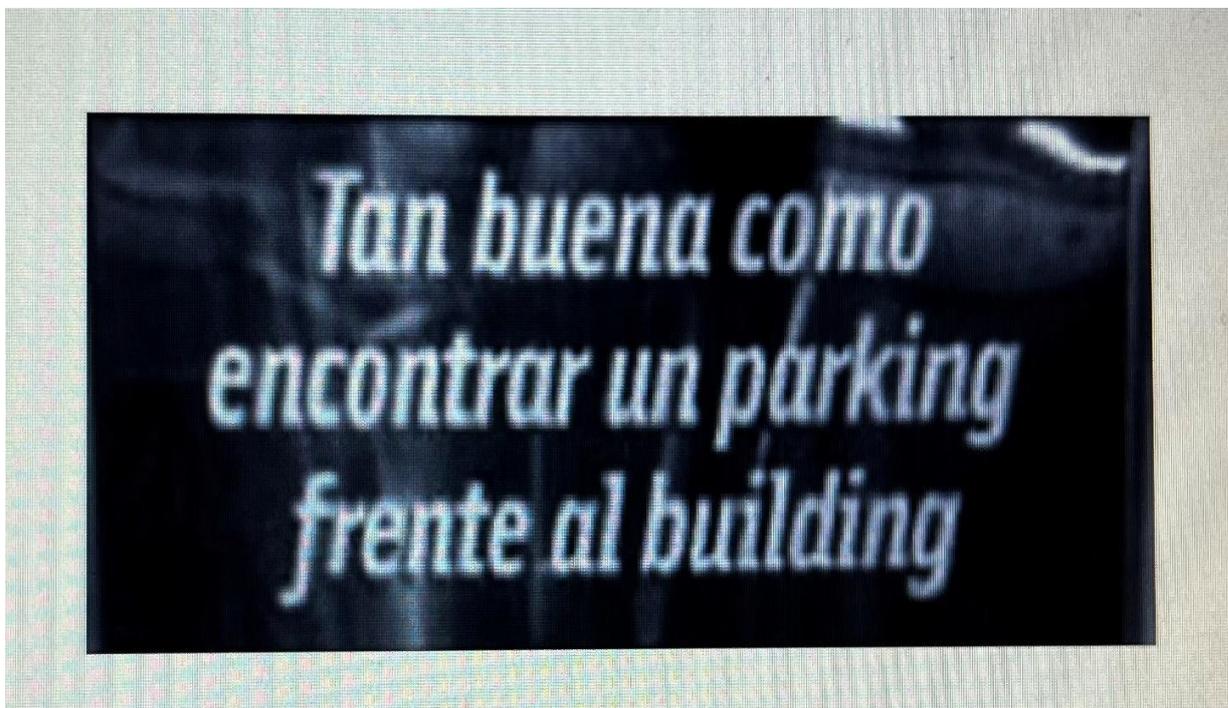


Ilustración 2: Ejemplo de préstamos en la publicidad (Potowski 2015: 127).

3.2.1.3 LAS EXTENSIONES SEMÁNTICAS

Este fenómeno es el más difícil de reconocer porque si bien las palabras son del español, la forma fonológica del español coincide con la del inglés. La novedad consiste en que el significado del inglés se emplea en la palabra en español y se utiliza solamente en las variedades estadounidenses. La extensión semántica trata de una palabra que ya existía en español pero que ha adquirido un nuevo significado en los Estados Unidos. Veamos a la tabla:

PALABRA	SIGNIFICADO EN ESPAÑOL GENERAL	SIGNIFICADO NUEVO EN LOS EE. UU
Forma	Parámetros físicos “Tiene forma circular.”	Papel a llenarse (formulario) “Por favor, llene esta forma.”

Aplicar	<p>(a) Dedicarse a; hacer esfuerzo en; poner esmero “Se aplicó mucho y salió bien en el examen.”</p> <p>(b) Ponerse algo, como una crema. “Se aplicó el ungüento.”</p>	<p>Pedir algo, como un trabajo o una beca (solicitar) “Aplicó para el puesto de gerente.”</p>
Realizar	<p>Lograr “La joven realizó su sueño de ser doctora.”</p>	<p>Caer en cuenta de algo (darse cuenta) “Martín realizó que no iba a tener tiempo.”</p>

Tabla 3. Ejemplos de extensiones semánticas en el español de los EE. UU con significado nuevo (Potowski, 2015: 132).

Se analiza en cambio, en el próximo cuadro, un segundo tipo de extensión semántica, es decir, aquellas palabras que tienen un significado innovativo en el español estadounidense que está relacionado semánticamente con el español general.

PALABRA	SIGNIFICADO CON EL ESPAÑOL GENERAL	SIGNIFICADO EXTENDIDO EN LOS EE. UU
Ministro	<p>Persona que dirige un ministerio del gobierno de un país “El ministro de educación habló sobre la nueva reforma.”</p>	<p>Persona que dirige una congregación cristiana “Después de la ceremonia religiosa, el ministro invitó a todos los feligreses al salón para tomar unos refrescos</p>
Introducir	<p>Conducir a alguien o algo al interior de un lugar “La secretaria nos introdujo al salón presidencial.” “Introdujo la carta en el cajón.”</p>	<p>Presentar a una persona a otra persona “La joven introdujo a sus padres a su nuevo amigo.”</p>
Colegio	<p>Escuela primaria y secundaria “La niña entra a clases en el colegio a las 8 a.m.”</p>	<p>Institución educativa postsecundaria (universidad) “Martín se presentó al colegio este año.”</p>

Tabla 4. Ejemplos de préstamos semánticos en el español de EE. UU. con significado extendido (Potowski, 2015: 132).

3.2.1.4 LOS CALCOS

Los calcos son traducciones literales que provienen, en el caso que estamos analizando, del inglés. Estas traducciones crean expresiones nominales o frases en español que son traducidas literalmente, como “*llamar para atrás*” (“to call back”) (Otheguy et. Al 1989, Otheguy 1993, Silvia – Carvalán 1994/2001, Lipski 2008, Otheguy 2013).

Los calcos no son solamente de una tipología, pero son diferentes debido al tipo de expresión de que se trate, aquí vamos a hablar de calcos léxicos y gramaticales. En cuanto a los calcos léxicos son palabras que antes no existían en la lengua que los recibe (Ej. rascacielos “skyscraper”, baloncesto “basketball”, lavaplatos “dish-washer”); Otheguy (1993) las considera traducciones culturales (en Potowski, 2015: 133-134).

TIPO DE CALCO LÉXICO	EXPRESIÓN EN INGLÉS	EXPRESIÓN EN ESPAÑOL
A. N (prep.) N		
Máquina de contestar	Answering machine	Contestador automático
Máquina de lavar	Washing machine	Lavadora
Días de semana	Weekdays	Días de trabajo
Mamá grande	Grandmother	Abuela
Escuela alta	High school	Escuela secundaria
Viaje redondo	Roundtrip	Viaje de ida y vuelta
Perder peso	Lose weight	Adelgazar
B. VERBOS		
Ese carro <u>es</u> 20,000 dólares.	That car is 20,000 dollars.	Ese carro cuesta 20,000 dólares
<u>Juega</u> la guitarra desde joven.	He plays the guitar since young.	Toca la guitarra desde joven
C. SUSTANTIVO/ADJETIVO		
Dar (una) <u>quebrada</u>	To give a break	Dar una oportunidad
Estar <u>quebrado</u>	To be broke	Estar en bancarrota
Cambiar de <u>mente</u>	To change of mind	Cambiar de opinión / parecer

Tabla 5. Ejemplos de calcos léxicos (Potowski 2015: 134).

Sobre los calcos gramaticales se sabe que afectan la estructura de la frase verbal o la oración creado así nuevas estructuras oracionales en español y reflejando construcciones del inglés.

TIPO DE CALCO GRAMATICAL	EXPRESIÓN EN INGLÉS	EXPRESIÓN EN ESPAÑOL GENERAL
A. FRASE VERBAL		
Tener un buen tiempo	To have a good time	Pasar un buen rato
Llamar p(ara) atrás	To call back	Devolver la llamada
Ir p(ara) atrás	To go back	Regresar
Correr para presidente	To run for a president	Postular para la presidencia
Esperar por sus padres	He's waiting for his president	Espera a sus padres
B. CONSTRUCCIÓN ORACIONAL		
¿Cómo te gusta el café?	How do you like the coffee?	¿te gusta el café?
No sabe cómo bailar	He doesn't know how to dance	No sabe bailar

Tabla 6. Ejemplos de calcos gramaticales (Potowski, 2015: 135).

En el ejemplo “*tener un buen tiempo*” el sustantivo “tiempo” expresa el significado del inglés, lo cual quiere decir que se trata tanto de un calco léxico como gramatical. En su lugar, por lo que se refiere a “*espera por sus padres*” se ve claramente que la elección de la preposición es una traducción literal del inglés y está presente en la variedad del español estadounidense. Analizando la construcción *V+ para atrás* (Otheguy (1993, en Potowski, 2015: 136)) nota que la innovación en estas construcciones no está ni en la construcción misma (en inglés no hay el equivalente de *para*) ni en la semántica de *para* o *atrás*, pues no expresa ningún significado nuevo en español. Otheguy explica que la innovación no es ni léxica ni gramatical, sino que se trata de un nuevo modo de conceptualizar el regreso físico tanto en el ámbito especial como temporal (en Potowski, 2015: 136).

3.1.2 DESDE EL PUNTO DE VISTA SOCIOLINGÜÍSTICO

Ahora es el momento de considerar el spanglish desde el punto de vista sociolingüístico y tratar de entender lo que realmente es. A partir de la definición de lengua y de dialecto ya se afirma que no puede ser ni una ni la otra. La sociolingüística define la lengua como:

ogni sistema linguistico socialmente sviluppato, che sia lingua ufficiale o nazionale in qualche paese, che svolga un'ampia gamma di funzioni nella società, che sia standardizzato e sia sovraordinato ad altri sistemi linguistici subordinati eventualmente presenti nell'uso della comunità (Berruto, 1995: 215).

Ya que el spanglish no cumple ninguno de estos criterios no puede considerarse como lengua. No cumple una amplia gama de funciones requeridas por la sociedad - usos escritos y formales - y mucho menos tiene propiedades y estructuras diferentes que el español y el inglés. No se reconoce como lengua nacional porque no se relaciona con el carácter de identificación nacional de la comunidad que lo utiliza y ni siquiera se reconoce como lengua oficial, ya que no se reconoce legislativamente. Aunque algunos estudiosos especulan sobre la existencia de una gramática spanglish (Zentella, 1997) o la consideran como una lengua de valor poético literario (Stavans, 2003) no existe un código lingüístico de referencia - diccionario, gramática o manual ortográfico - en la que basar las normas de uso correcto de la lengua. Berruto ve la lengua como "un sistema sobreordenado de otros sistemas lingüísticos subordinados eventualmente presentes en el uso de las comunidades" condición que en el caso del spanglish no se produce. Lo que hay que tener en cuenta es: la función de un sistema lingüístico, es decir, lo que se hace con un determinado sistema lingüístico (1995 :201) y el estatus del sistema lingüístico que es "determinado por lo que se puede hacer con él, desde el punto de vista práctico, legal, cultural, económico, político, social, etc. dentro de una cierta entidad de referencia". Un sistema lingüístico para desempeñar una determinada función y gozar de un determinado estatus debe poseer atributos, por ejemplo, una lengua para desempeñar una función oficial y tener un estatus de lengua oficial debe tener un alto grado de normalización entre sus atributos. En nuestro caso, ya que el spanglish no es una lengua estandarizada y no goza de un alto prestigio no puede considerarse un sistema sobreordenado a otros.

A menudo estamos acostumbrados a contraponer a la noción de lengua la de dialecto que se considera "una variedad lingüística definida en la dimensión diatópica (geográfica) típica y tradicional de una determinada región, área o localidad. Como tal, los dialectos nunca son variedades estándar [...], sino que están subordinados a una lengua estándar" (Berruto 1995: 223).

Después de considerar que el spanglish no puede ser considerado como lengua, por lo tanto, no puede ser considerado incluso como dialecto. Las únicas características en común entre el spanglish y el dialecto son el carácter oral y los grupos socialmente subordinados que

lo utilizan; aunque el spanglish nació principalmente como una forma de comunicación callejera de la comunidad puertorriqueña - visto como una forma de uso en contextos de delincuencia y pobreza - hoy en día también es utilizado por personas con un alto nivel de educación. En la línea de Otheguy (2009) se podría definir el spanglish como un dialecto, solo que, más que un dialecto estructural sería un dialecto psicolingüístico. Es una variante en la que el español se mezcla con el inglés, pero esta variante no se adscribe ni a un territorio ni a una clase social ni a una situación: el spanglish no es una diatopía porque se habla en todo el territorio de los EE. UU., no es una diastratía porque lo practican personas de todas las clases sociales y tampoco una diafasía porque se da en registros situacionales muy variados, desde la literatura hasta el coloquio (Junot Díaz en *Teoría del spanglish*, García Molins, 2015: 43).

Otro haz importante es el de los hablantes no nativos que construyen un nuevo sistema que incluye interlenguas y *pidgin*. En cuanto a la interlengua, es un sistema transitorio típico de los aprendices de una segunda lengua (L2). Según Berruto (2010), las interlenguas no son variedades intermedias entre lengua materna y L2, sino gramáticas simplificadas y reelaboradas que se basan en tendencias que van desde un mínimo hasta un máximo de aproximación a la variedad objetivo.

Los *pidgin*, en cambio, se originaron en los países ex-coloniales y se desarrollaron por el contacto entre una lengua europea colonial y una lengua indígena; son lenguas simplificadas que aseguraban una comprensión rudimentaria entre hablantes de diferentes lenguas maternas, están dotados de léxico reducido, falta de subordinadas, orden fijo de las palabras, ausencia de pronombres y falta de flexión. Se llega a la conclusión de que el spanglish no puede ser ni una interlingua ni un *pidgin*. No es más que una etapa de fenómenos relacionados con el contacto entre lenguas:

por lo tanto, si el llamado espanglish fuera una nueva lengua, o un conjunto de rasgos que hacia eso se encaminara, o sea, si fuera un criollo, o al menos un proto-criollo fraguado en estos ambientes bilingües, representaría todo un pasmoso descubrimiento para la teoría criollística, y rompería con todo el precedente de lo que ha sucedido en el pasado [...]. El espanglish es el nombre, no de las lenguas, ni de la una ni de la otra, ni de una híbrida tercera, como sugiere el término, sino de las prácticas en sí que despliega el hablante al usarlas (Otheguy, 2009: 239).

3.3 LA IDENTIDAD HISPANOAMERICANA EN LOS EE. UU.

Las conexiones entre la lengua y la identidad han sido objeto de estudio durante mucho tiempo. La identidad es una adaptación que los seres humanos adquirimos a partir de las interacciones que tenemos con otros individuos y con otros grupos de individuos, de hecho, la identidad es un fenómeno y una práctica social (Tajfel y Turner 1986 en Potowski, 2015: 247). Nosotros, en nuestras vidas, no solamente se adquiere una identidad específica según la familia y la comunidad en la que nacemos, sino que además se adquiere otras identidades a lo largo de nuestra vida:

Identity [is] not simply a psychological mechanism of self-classification that is reflected in people's social behavior, but rather something that is constituted through social action, and especially through language (Bucholtz y Hall, 2005 en Potowski, 2015: 247).

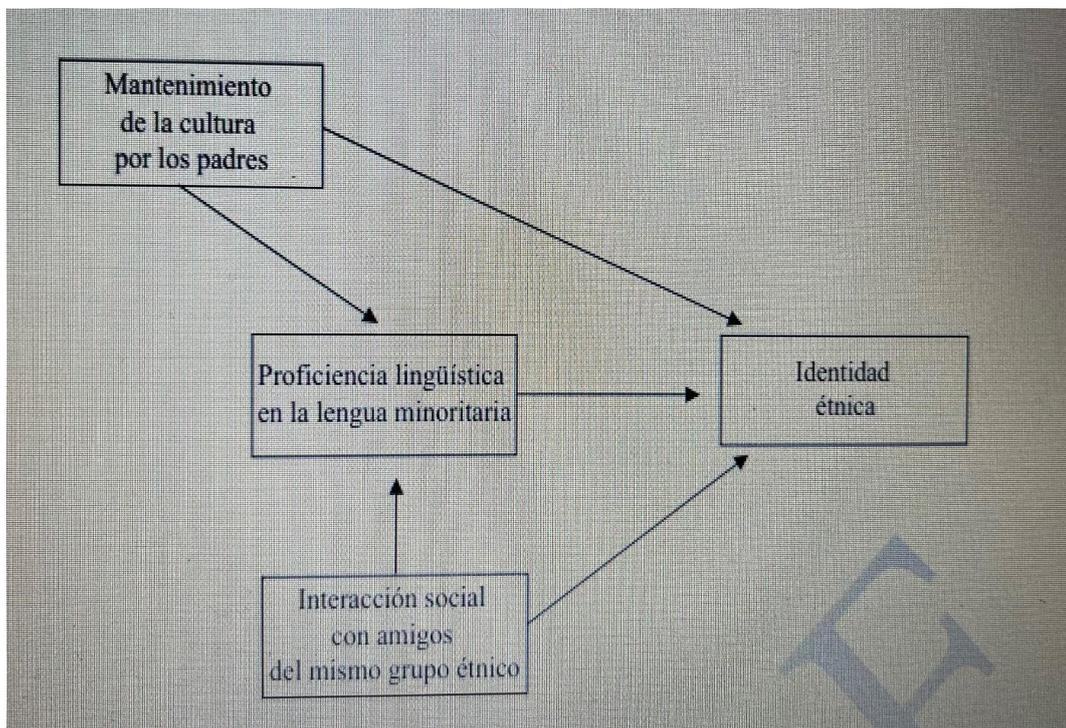


Figura 15: Modelos de influencias en la identidad étnica (tomado de Phinney et al. (2001)) en Potowski, K. 2015: 251).

Desde el pasado hasta ahora, no se sabe muy bien como definir los latinoamericanos que viven en los Estados Unidos. A veces se los llaman latinos o hispanos; lo que pasa es que mucha gente rechaza el término “hispano” porque está conectado con España y por tanto un residuo de la colonización latinoamericana. Por otro lado, muchos prefieren el término “latino” porque identifica correctamente a la gente que tienen sus orígenes en Latinoamérica.

El Pew Hispanic Center hizo dos encuestas recientes sobre este tema, una en 2009 y la segunda en 2011 y preguntó a los jóvenes y a los adultos qué etiqueta preferían emplear autoidentificarse étnicamente. Entre los jóvenes, notamos que el 52% prefirió autoidentificarse primero con el país de origen de la familia seguido de la palabra “-americano”, un 20% emplearon un término “hispano” o “latino” y el 24% prefirió emplear el término “americano” primero; en su lugar, el 51% de los adultos describió su identidad empleando el país de origen de su familia, el 24% eligió el término “latino” o “hispano” y el 21% prefirió el término “americano”. A los adultos fue preguntado también que escogieran entre “hispano” o “latino”, el 51% dijo que no tenía preferencia, el 33% eligió la palabra “hispano” y el 14% la palabra “latino”.

CUADRO 9.2. Términos empleados para identificarse (en porcentajes)
(Pew Hispanic Center 2009 y Taylor et al. 2012)

Edad	País de origen de la familia	“Hispano/Latino”	“Americano”	Decidir entre “hispano” y “latino”
16–25 años	52	20	24	No se preguntó
Adultos	51	24	21	51 no tiene preferencia 33 “hispano” 14 “latino”

Figura 16: Términos empleados para identificarse. Fuente: Pew Hispanic Center 2009 y Taylor et al. 2012 en Potowski, K. 2015: 253)

Los latinoamericanos como ya se ha leído, cuando emigran hacia los Estados Unidos no quieren olvidar de sus orígenes y tampoco de su idioma así que empezaron a hablar inglés con términos del español. La mezcla de las dos lenguas, llamada spanglish, se vuelve cada vez más utilizada por los inmigrantes. El spanglish va más allá de ser un simple cambio de código lingüístico, se ha convertido en un vehículo de identidad cultural y de creación artística. Al principio era utilizado por las personas pobres, sin instrucción; ahora es utilizado también por las personas instruidas.

Muchos autores como Gloria Anzaldúa, Tato Laviera etc. lo usan en sus poemas porque es una adaptación de la hibridación, de la condición; no hay solo de hablar Spanglish, sino de ser Spanglish. El escritor latino, Tato Laviera, siente la libertad, y se la toma de usar tanto el inglés como el español o también ambas lenguas en sus obras. Él afirma que el 60% de sus poemas son en inglés, el 20% en Spanglish y el restante 20% en español:

Politically speaking I would never write a book of poems in one language or the other, it doesn't work with the balance of the way my people as a whole refer to as themselves. I always say I am Puerto Rican poet. I want to be able to receive where my people are, which is not only in Spanish or English, but both. That's my criteria for being a universal poet (Luis, 1992: 1029).

Psicológicamente el spanglish es el símbolo de los hispanounidenses, López García-Molins lo define como el producto del mestizaje y de la migración. Es una frontera entre dos lenguas, dos culturas, dos sensibilidades y dos modos de ver y afrontar la vida.

Stavans afirma que es una estrategia expresiva que permite comunicarse pasando de un código a otro, del inglés al español, o viceversa. Se comunica de una forma consciente o inconsciente, o incluso, se inventa nuevos términos, y por eso el spanglish tiene una función comunicativa, pero también simbólica, puesto que sirve para reafirmar la diferencia y la identidad, es visto como un medio expresivo legítimo en determinados contextos, símbolo de una identidad bilingüe y bicultural que simboliza la forma de ser y de vivir de esos hispanounidenses. Los migrantes tienen que crear una nueva identidad que nace en la frontera entre los Estados Unidos y México a partir de la resignificación de la explotación, la violencia y la desconfianza entre mexicanos, chicanos, mexicano - americanos y anglos.

García Canclini pone de relieve que:

Así como circulan con fluidez en una misma frase entre español e inglés, mezclan información de las costumbres y fiestas de sus culturas tradicionales con los espectáculos mediáticos. Sus artesanías muestran calendarios aztecas, últimas cenas, personajes disneylandescos y se van

renovando con la iconografía del cine y la televisión. Por eso, pueden comunicarse con habitantes comunes que atraviesan ese lugar, artistas que reelaboran símbolos históricos, como el caballo troyano, alusiones complejas a los modos en que estadounidenses y mexicanos penetran en el territorio de los otros. O presentan la superposición del fútbol y el baloncesto, y obtienen el eco festivo de espectadores acostumbrados a esas hibridaciones e interferencias (Canclini, en Betti, 2016: 70).

El spanglish es una estrategia expresiva abierta al cambio, refleja una identidad dual, una forma de ser en el medio de dos mundos y visiones del mundo (Torres 2007, Betti 2009).

Morales, de acuerdo con Betti, sostiene:

At the root of Spanglish is a very universal state of being. It is a displacement from one place, home, to another place, home, in which one feels at home in both places, yet at home in neither place. [...] the only choice you have left is to embrace the transitory (read transnational) state of in-between (Morales, E. en Betti, 2016: 71).

Así, solo los hispanounidenses pueden entender *the Spanglish state of being, the state of in-between*, y los fenómenos de interferencia o transferencia entre inglés y español que se producen en estas comunidades. “El spanglish se desarrolla de forma creativa, natural, se alimenta de vivencias diferentes, es una lengua transgresora, nacida de la experiencia común del exilio, la discriminación y el acceso limitado a los derechos sociales, civiles, políticos y culturales” (Pastor en Betti, 2016 :71).

En los últimos años, los Estados Unidos están experimentando un gran problema: la discriminación lingüística, debido al movimiento “English Only”. En algunos contextos el uso del español en lugar del inglés se ve como falta de deseo de integrarse en la sociedad americana o como falta de voluntad de querer aprender el idioma. Carter (2014) estudió un Colegio en Carolina del Norte y encontró que el uso del español de partes de los latinos se construía como algo hermético y peligroso. No hablar inglés en los EE. UU. podría resultar muy peligroso; las consecuencias pueden llevar a la pérdida del derecho de admisión, del trabajo, de los hijos o incluso de la vida

A continuación, se ofrece algunos ejemplos; son situaciones realmente ocurridas:

1. En Colorado, después de que el inglés se declaró como la lengua oficial del estado en 1988, un chofer de autobús escolar les exigió a los niños que hablaran solamente en inglés (Zentella 1997b:77).

2. En Yakima, WA, los dueños de una taberna pusieron anuncios en la puerta que solo dejaban entrar a la gente que hablaba inglés: “In the U.S.A., It’s English or Adios Amigo” (Crawford 2008).
 3. En Arizona, una maestra salió en las noticias por pegarles a los alumnos que hablaban español, siguiendo una norma que se seguía comúnmente en la zona en el siglo XIX (Ryman y Madrid, 2004).
 4. En Kansas City, un estudiante de la escuela preparatoria (high school), Zack Rubio, recibió una suspensión por hablar español en el pasillo (dijo “No problema”) (The Washington Post, 9 de diciembre, 2005).
 5. En 1995, un juez en el estado de Texas le dijo a una madre que le hablaba en español a su hija que cometía abuso infantil y le amenazó con quitarle la custodia (Verhovek 1995).
 6. Un chofer recibió una multa porque no le entendía al policía (en Yonkers, Nueva York: Crawford 2008).
 7. En Nueva York, tres jóvenes fueron despedidas de su trabajo en una cadena internacional de maquillaje por hablar en español durante los descansos (Valenti 2003). Irónicamente, habían sido contratadas precisamente porque hablaban español y así podían comunicarse con la clientela hispanohablante.
 8. Una mujer hispana de 43 años, madre de tres niños, murió en la sala de emergencia del Centro Médico King-Harbor de Los Ángeles el 9 de mayo, 2007. Había estado vomitando durante una hora en la sala de espera, pero el personal del hospital la ignoraba. Si bien los familiares y algunas personas en la sala trataron de persuadir a los operadores del número de emergencia 911 que enviaran ayuda, las transcripciones de la llamada muestran que los operadores insistían en que no era una emergencia (Ornstein 2007; citado en Martínez 2010).
 9. Una mujer hispanohablante con poca proficiencia en inglés le dijo al personal del hospital que su hija se había “hit herself” cuando se cayó del triciclo. El médico residente la malinterpretó, entendiendo que la fractura se debió a abuso infantil, por lo que contactó al Departamento de Servicios Sociales. El DSS envió a un empleado que, sin que haya un intérprete presente, hizo que la madre firmara unos documentos por los que les pasaba al DSS la custodia de sus dos hijos (Flores 2006:229; citado en Martínez 2010:59).
- (en Potowski, K. 2015: 218-219).

Ángel López García Molins y Ricardo Morant- Marco es su ensayo han reforzado la concepción del spanglish.

El spanglish es para los latinos el símbolo del nacionalismo norteamericano y de la identidad hispana en los Estados Unidos: es a través de ella que se distinguen de los otros hispanohablantes en el mundo. Si los latinos se expresaran solo en español manifestarían discriminación y la marginación en la sociedad estadounidense, por otro lado, si se comunican solo en inglés se sentirían demasiado agringados. El spanglish es lo que mejor representa su identidad transicional y su comunidad, pero nunca alcanzará el estatus de nación porque la única deseada por los latinos es la estadounidense. Alrededor del 63% son bilingües y se sienten cómodos en ambos idiomas (García Molins y Morant-Marco, 2017 en Betti y Jorques, 2015: 86-95).

3.4 EL SPANGLISH EN LA MÚSICA

Como se ha mencionado antes, el spanglish es un fenómeno lingüístico que suele ser utilizado no solo en el discurso oral, sino también en la literatura y en la música. No se puede decir con precisión cuando este cambio de código se hace realidad en las producciones musicales de los Estados Unidos, pero se supone que ocurrió alrededor de los años '50, o mejor, la primera canción escrita en spanglish data de los años '50 y se titula “*Qué será será (Whatever will be will be)*” interpretada por Doris Day. En 1962 encontramos la canción “*Eso Beso (That Kiss)*” interpretado por el famoso Paul Anka; en esta obra musical se puede notar un cambio de código:

- Intraoracional:

*For the samba's the quickest way to make amor
I go off the ground to where I'm poco-loco
Kiss me mucho and we'll soar
A little more mucho*

- Interoracional:

*Mmm, eso beso, ooh that kiss
When we samba
Close like this
Ay, ay caramba!*

A seguir, la primera canción de estilo rap latino que logró a meterse en las listas de música pop y volverse en un gran éxito, fue la canción “*Mentirosa*” de *Mellow Man Ace*:

Ain't got nobody, baby.....baby

*Check this out baby
Tenemos tremendo lio
Last night you didn't go
A la casa de tu tío (huh?)*

*Resulta ser hey you were at a party
Higher than the sky
Emborrachada de bacardi (no i wasn't)
I bet you didn't know
Que conocia al cantinero (what?)
He told me you were drinking
And wasting my dinero
Talking about
Come in and enjoy
What a women gives an hombre
(but first of all see, i have to know your nombre)
But i really wanna ask ya que si es verdad (would i
Lie?)
And please por favor tell me la verdad
Cause i really need to know, yeah
Necesito entender if you're gonna be a player
Or be my mujer
Cause right now you're just a liar
A straight mentirosa (who me?)
Today u tell me something
Y manana es otra cosa*

[...]

En los años '90, primero Cypress Hill y luego Ricky Martin obtuvieron muchísimo éxito gracias a sus canciones. En 1999 hubo la “revolución spanglish” donde Ricky Martin se hizo famoso con su obra “*Livin' la vida loca*”; no fueron los únicos que se hicieron famosos, con el paso de los años también se hicieron populares las canciones de cantantes como Jennifer López, Enrique Iglesias, Beyoncé, Jason de Rulo, etc.

Según un estudio del 2012, Paulina Pisarek - de la Universidad de Ottawa- afirma que el uso del Spanglish en las canciones que llegaron al top 100 de Billboard aumentó de modo considerable de la década de 1980 cuando se registraron solo 12 canciones que tenían esta mezcla frente a las 62 de los 2000.

En el año 2015, en la telenovela "*Grachi*" apareció la canción “*Spanglish*”, escrita y cantada por Isabella Castillo, la actriz y cantante cubana naturalizada estadounidense y famosa en todo el mundo por haber interpretado la protagonista de la telenovela homónima.

SPANGLISH (ISABELLA CASTILLO)

*Gimme un poco de amor
porque yo quiero to live in the middle of tu corazón
Today yo quiero sentir que todo el mundo feels okay
Por las mañanas I see como una luz in your eyes
De mi vida se llena de sun
This is the way pa'vivir and I keep on being your friend*

*I wanna tell you in Spanglish
Te quiero so much, I love you mi vida
Para que todo sea fácil
Easy to understand
Quiero decirlo en spanglish
Te quiero so much, I love you mi vida
Para que todo sea fácil
Easy to understand
Quiero decirlo en Spanglish*

*Noventa y nueve heart beats for every second
que tú te me acercas luciendo tu smarts
Tú never let me sin ti
sin la fuerza que siento today
And it's so cool and so nice
Y yo no sé what to say
Soy la chica más super feliz
Me siento falling in love
Por favor, don't go away*

*Si tú quieres que te love you
Love me como yo te quiero
Porque tú no tienes money
I don't have any dinero
[..]*

(Fuente: Lyricstranslate, en línea)

Como se puede ver en la letra de la canción, el spanglish se usa de forma natural, aparece en la mente de los hablantes de manera puramente espontánea, no sigue un patrón fijo, sino que sigue la gramática de ambos idiomas, de hecho, para poder hablarlo o escribirlo es necesario tener un buen conocimiento tanto del español como del inglés.

Valenzuela quien además es la directora de estudios de español de la Universidad de Ottawa nos dice que:

“Ahora es más aceptable hablar spanglish, demuestra que hablas bien dos idiomas y que, en cierto modo, eres bicultural. En los últimos 10 años ha habido aún más spanglish en la música a medida que aumenta la población de habla hispana, tanto hablantes nativos como no nativos. El aumento en la popularidad de la música en spanglish muestra que el español, y el spanglish, son productos de consumo atractivos” (Valenzuela, en Aguilera, El País, 2019).

Llegados a este punto, se puede notar que los cantantes consideran indispensable componer canciones mezclando los dos idiomas porque logran atraer más oyentes y afectar a las personas que los escuchan. Esto es totalmente inaceptable para algunos investigadores de la temática spanglish porque creen que esta lengua híbrida afecta el idioma inglés, ya que solo la hablan quienes no están bien instruidos.

(en Aguilera, 2019, El País, en línea)

¿POR QUÉ NO ITANGLISH?

4.1 LA INMIGRACION ITALIANA A EE. UU.

El pueblo italiano siempre ha sido un pueblo de inmigrantes; ya a partir del siglo XIX abandonan su tierra para buscar fortuna en otro lugar, eligiendo principalmente a Estados Unidos como destino favorito, a pesar de que muchos de ellos también se trasladaron a países de Sudamérica (Brasil, Argentina, etc.). Veían a los Estados Unidos como una especie de tierra prometida donde podían crear una vida mejor, con la esperanza de encontrar condiciones de vida más dignas que lo que la patria podía ofrecer (Rosemary Sella, 2021: 106). Dejar todo y partir para América significaba tener un gran espíritu de iniciativa y de coraje, una fuerza interior dictada no solamente por el hambre y la miseria sino por querer descubrir lo que podía ofrecer ese país tan amado en los sueños hasta el punto de definirlo “País de la Cucperra” (Serra, 1997 :22).

La emigración italiana comenzó alrededor de los años 20 del siglo XIX, donde los padres de familia subían a un gran barco para dirigirse al otro lado del océano con sólo una pequeña maleta o un paquete de cosas blandas; en estos años partieron principalmente artesanos, comerciantes, artistas, músicos, aunque todavía en número reducido (Schiavo, 1934 en Petrelli, 2011: 35).

El gran éxodo ocurrió a partir del año 1880, donde hubo una gran migración masiva (Sowell, 1996; Vecoli 1995 en Petrelli, 2011: 37). Durante esta época el mayor número de inmigrantes lo conservaba el norte, seguido por el sur con un gran número de campanos y sicilianos. El Veneto fue la región que contribuyó con el mayor número de expatriados debido a una agricultura miserable, así como a la presencia de enfermedades que contribuían a reducir al hambre a las familias campesinas. Fueron varias las causas que llevaron a los italianos a abandonar su país: en primer lugar, el imponente crecimiento demográfico que liberaba un exceso de mano de obra que tenía problemas de sostenimiento en cuanto a la precariedad del trabajo, en segundo lugar, se añadieron las crisis agrícolas que afectaron gravemente a la producción de trigo, que sufría la competencia del trigo más barato procedente de América o de los países de la actual Ucrania. Además, Francia había impuesto altos derechos de aduana y los Estados Unidos habían reducido las importaciones de cítricos al intensificar su producción interna en los Estados de Florida y California (Petrelli, 2011: 38)

Quienes habían acumulado ahorros elegían América latina como destino, donde la adaptación a la sociedad resultaba más fácil. Por lo contrario, los que tenían pocas posibilidades de financiación se dirigían a los Estados Unidos, donde el coste del viaje era menor y había fácil acceso a los empleos no calificados en la industria (Colucci y Sanfilippo, 2010 en Petrelli, 2011: 38). Desde 1892 hasta 1965 el islote de Ellis Island fue el punto principal de llegada y de división de los millones de inmigrantes que llegaron a los Estados Unidos; el grupo más numeroso fue el de los italianos (Pratelli, 2011: 16).



Figura 17: *Una familia de inmigrantes italianos en América.* (Fuente: Memorie e migrazioni, 2008).



Figura 18: *Inmigrantes italianos en el barco para New York a Ellis Island.* (Fuente *Memorie e migrazioni*, 2008).

Según las estimaciones de Roger Daniels (2002) en los veinte años 1880-1900, alrededor de 959 mil italianos habían ido a la federación estadounidense; a éstos hay que añadir los aproximadamente 3.200.000 entre 1900 y 1920 (tab 1.1). En el decenio 1901-1910 los italianos representaban el segundo grupo étnico más numeroso que emigraba a Estados Unidos (tab 1.2) (Pretelli, 2011: 37).

Decennio	Numero di immigrati italiani
1820-1830	439
1831-1840	2.253
1841-1850	1.870
1851-1860	9.231
1861-1870	11.725
1871-1880	55.759
1881-1890	307.309
1891-1900	651.893
1901-1910	2.045.877
1911-1920	1.109.524
Totale	4.195.880

Tab 1.1 *Emigración italiana en los Estados Unidos (1820-1920)*. Fuente: Daniels, 2002: 188, 189).

Nazioni	Numero	%
Impero austro-ungarico	2.145.266	26,6
Italia	2.045.877	25,4
Russia	1.597.306	19,8
Inghilterra	525.590	6,5
Germania	341.498	4,2
Irlanda	339.065	4,2
Svezia	249.534	3,1
Norvegia	190.605	2,4
Grecia	167.519	2,1
Altri europei	453.780	5,7
Totale europei	8.056.040	100

Tab. 1.2 *Emigración europea en los Estados Unidos por país de proveniencia (1901-1910)*. Fuente: Daniels (2002 :188).

Los hombres jóvenes, entre los 14 y los 45 años de origen en su mayoría del sur (1880-1920) partían sin esposas e hijos para probar suerte en América. A menudo las mujeres que se

quedaban en casa, en un segundo momento llegaban a los esposos con sus hijos. Se estima que una de cada tres mujeres partió de Italia a los Estados Unidos (Nelli 1983; Gabaccia 2006a; Garroni y Vezzosi 2009 en Pretelli, 2011: 42).

Los italianos veían a los Estados Unidos como “la tierra de las oportunidades” a donde ir temporalmente para ganar dinero que luego podría ser utilizado cuando regresaban a su patria. La idea de trasladarse permanentemente al extranjero era minoritaria, hasta el punto de que el índice de adquisición de la ciudadanía estadounidense era bajo, se establecieron en los estados de la costa norte y este del país y, más tarde, en los de Nueva Jersey, Nueva York, Pennsylvania y Massachusetts. Los trabajos que se les asignaban eran serviles y agotadores (eran trabajos que nadie se atrevía a hacer) participaban en la construcción de carreteras, canales, ferrocarriles, alcantarillas, excavaciones portuarias y en la minería. La primera generación sólo pudo acceder a los puestos mencionados, debido a su escaso conocimiento de la lengua inglesa; en el periodo 1900-1910, los analfabetos representaban el 11% de los que abandonaban el norte de Italia y hasta el 52% de los del sur (tab.1.3) (Pretelli, 2011: 43).

Región	1861	1911	1951
Italia	75	40	14
Sicilia	89	58	25
Calabria	86	70	32
Puglia	86	60	24
Basilicata	86	65	29
Campania	86	54	23
Abruzzi	86	58	19
Lazio	68	33	10
Toscana	74	37	11
Veneto	65	25	7
Liguria	54	17	4
Piemonte	54	11	3

Tab.1.3 Porcentaje de analfabetos de algunas regiones italianas. Fuente: Haller (1997: 122).

Ya a finales del siglo XIX, la población italiana empezó a crear barrios llamados “Little Italies”, donde podían entenderse al tener las mismas culturas y tradiciones. Vivían en los

“tenements”, es decir, grandes viviendas que encerraban una serie de pisos pequeños oscuros e incómodos en los que las familias italianas se hacinaban y compartían los cuartos de baño.

Adolfo Rossi (1892: 63) periodista y cónsul en Denver, utilizó las siguientes palabras para describir a los italianos:

A New York c'è quasi da vergognarsi di essere italiani. [...] La grande maggioranza dei nostri connazionali, formata dalla classe più miserabile delle province meridionali, abita nel quartiere meno pulito della città, chiamato i Cinque Punti (Five Points). È un agglomerato di casaccie [sic] nere e ributtanti, dove la gente vive accatastata peggio delle bestie. In una sola stanza abitano famiglie numerose: uomini, donne, cani, gatti e scimmie mangiano e dormono insieme nello stesso bugigattolo senz'aria e senza luce (Adolfo Rossi en Pretelli, 2011 :54).

El italiano de los primeros 50 años de emigración fue casi siempre boicoteado, visto como objeto de burla y explotación, se le consideraba gente sucia, de origen humilde, que había que evitar; eran analfabetas e incultos (Zugarini, pág.4). Se le etiquetó con estereotipos negativos ligados sobre todo a su supuesta propensión a la delincuencia y a la mafia (Sanfilippo 2011b en Pretelli, 2011: 72). La segunda generación se avergonzaba de sus padres porque nunca se habían esforzado por aprender inglés, vivían entre la cultura italiana (en casa) y la estadounidense (en la sociedad) (Pretelli, 2011: 135). Con el paso de los años, los italoamericanos fueron aceptados en la sociedad gracias a la integración que se produjo con las nuevas generaciones.

En el decenio 1990-2000 se produjo la mayor concentración de llegas de la posguerra, con un total de algo más de 25.000 italianos (tab.1.4).

Anno	Popolazione
1991	2.619
1992	2.592
1993	2.487
1994	2.305
1995	2.231
1996	2.501
1997	1.982
1998	1.831
1999	1.530
2000	2.489
2001	3.142
Totale	25.709

Tab 1.4 *Inmigrantes italianos anexionados a Estados Unidos*. Fuente: Maffioletti (2004: 454).

La emigración de italianos “cualificados”, es decir, personas con un alto nivel de estudios y cualificaciones profesionales, ha contribuido a mejorar la situación de los italianos en América y les ha permitido acceder a puestos de trabajo más elevados. Si al principio los italoamericanos eran vistos con cierto desdén por sus condiciones económicas y sociales, con el paso de los años los estadounidenses empezaron a apreciar la bella Italia gracias a la emigración de muchos talentos; uno recuerda a actores y directores como Francis Ford Coppola, Martín Scorsese, Enrico Caruso, Arturo Toscanini, Madonna (Madonna Louise Veronica Ciccone), Lady Gaga (Stefani Joanne Angelina Germanotta) etc. (Pretelli, 2011: 143).

En los dos últimos años, ha aumentado el número de italianos que se trasladan a EE. UU., lo que se desprende claramente de los datos que aporta el AIRE (Anagrafe Italiani Residenti all’Estero). Si se observa la tabla 2.1, se puede ver que, en el año 2021, los italianos residentes en Estados Unidos eran 297.917 y en el 2022 resultaban ser 307.260 (tabla 2.2).

<i>segue:</i> ANAGRAFE DEGLI ITALIANI RESIDENTI ALL'ESTERO		
al 31 dicembre 2021		
<i>Statistica degli iscritti per paese estero di residenza</i>		
STATO/TERRITORIO	ISCRITTI	FAMIGLIE
SPAGNA	219.223	143.462
SRI LANKA	334	210
STATI FEDERATI DI MICRONESIA	1	1
STATI UNITI D'AMERICA	297.917	190.902
STATO CITTA' DEL VATICANO	12	11
SUD AFRICA	33.880	19.175
SUD SUDAN	18	18
SUDAN	107	72
SURINAME	5	3
SVEZIA	16.385	10.618
SVIZZERA	648.320	373.219
TAGIKISTAN	9	8
TAIWAN	842	503
TANZANIA	449	311
TERRITORI AUSTRALI ED ANTARTICI FRANCESI	68	48
TERRITORI DELLA AUTONOMIA PALESTINESE	422	160
THAILANDIA	5.483	3.717

Tabla 2.1 Datos del AIRE 2021

SIRIA	297	150
SLOVACCHIA	2.144	1.478
SLOVENIA	5.459	3.554
SOMALIA	21	13
SPAGNA	233.886	154.200
SRI LANKA	345	221
STATI FEDERATI DI MICRONESIA	1	1
STATI UNITI D'AMERICA	307.260	197.636
STATO CITTA' DEL VATICANO	13	12
SUD AFRICA	33.371	19.071
SUD SUDAN	19	19
SUDAN	106	72
SURINAME	5	3
SVEZIA	17.125	11.168

Tabla 2.2 Datos del AIRE 2022

La cifra ha ido en aumento y esto se debe al hecho de que los jóvenes, aún hoy, como en el pasado, prefieren trasladarse a los Estados Unidos para mejorar las condiciones de trabajo. Francesca Parvizyar, en el Sole 24 ore, afirma que los italianos que han partido al extranjero y

en particular hacía América del Norte se han duplicado. El trabajo en EE. UU. es una gran oportunidad para los talentos italianos y sus perspectivas de carrera. Los jóvenes graduados, del norte de Italia, deciden poner su alta formación al servicio de las grandes ciudades estadounidenses. En efecto, Italia sigue teniendo excelentes universidades cuya reputación en los Estados Unidos está creciendo constantemente, pero se está convirtiendo en un país obsoleto, poco propenso a dar confianza a los jóvenes, así que se ven obligados a dejar esta vieja nación que deja poco espacio a mentes jóvenes y talentosas. La fuga de talentos de Italia no solo se debe a la burocracia, demasiado desordenada y confusa, sino también a la falta de carrera y de satisfacción personal. Además de esto, las empresas estadounidenses están buscando cada vez más jóvenes talentos a los que ofrecer un empleo digno; además de Nueva York, Boston y San Francisco, Chicago se está convirtiendo en una ciudad cada vez más joven dispuesta a invertir en nuevas personas (Parvizyar, 2023 en línea).

4.2 LA IDENTIDAD ITALIANA EN LOS ESTADOS UNIDOS

A lo largo de los siglos de migración, precisamente entre los años 1880-1990, los italianos alternaron períodos en los que eran aceptados dentro de la comunidad estadounidense con períodos que fueron vistos solo como delincuentes sucios pertenecientes a la mafia y a la delincuencia. En los primeros años de la migración, dejaban la ciudad natal en su mayoría campesinos, que partían hacia Estados Unidos porque estaban obligados a las condiciones de pobreza en las que vivían.

Inicialmente tenían poco sentido de identidad nacional, ya que el Estado italiano era percibido como un enemigo que arrebatava a sus hijos a las familias para el servicio militar, o les imponía altos impuestos (Petrelli, 2011 :56). Guardaban rencor a la madre patria porque no se preocupaba por dar un futuro justo a la población, pero en sus corazones, estaban ligados a su tierra natal, por lo que decidieron festejar con los americanos el día de Colón (12 de octubre) porque estaban orgullosos de que un italiano descubriera América (Petrelli, 2011 :59).

Con el paso del tiempo fundaron verdaderos barrios italianos dentro del territorio estadounidense, llamados "*Little Italies*", en los que los meridionales y septentrionales compartían los mismos espacios y dialogaban con un italiano mezclado con su dialecto local. La elección de vivir en estos barrios se debió al simple hecho de que eran baratos y cerca de los puestos de trabajo (Petrelli, 2011 :54). Su italianidad se podía notar en sus culturas, costumbres y tradiciones, dando importancia a valores de la propia etnia como el sacrificio al trabajo duro o a la unidad familiar (Petrelli, 2011: 110). El abogado Giovanni Battista Penne (Penne 1908: 21) describió de manera emblemática lo que se veía pasando por el barrio "Lower East Side" de Nueva York:

Basta passarre per le vie di Mulbery [sic], di Hester, di Mott, di Bleecker, Macdougall [sic], di Sullivan, di Houston, di Tompson [sic], di Carmine e in quelle della Little Italy – dalle 108 alle 120 strade- per vedere riprodotti durante il mattino i bassifondi di molte città italiane: le strade sono ingombre di banchetti, di carretti e di piccoli rivenditori ambulanti di chincaglierie, di frutta, di verdura; molti gridano ad alta voce i prezzi della loro merce e la offrono ai passanti in tutti i dialetti e in tutti i gerghi e sempre in un italiano imbastardito coll'americano; altri suonano un organetto oppure strumenti a fiato od a corda, cantando storie; taluni a squarciagola annunciano un giornale, una notizia, o un opuscolo o la nuovissima canzone, tanto di S. Gennaro che del brigante Musolino [...]. Alla sera poi, specialmente durante i tramonti tiepidi e lunghi della stagione primaverile ed autunnale, le suddette vie, i giardini e le piazze adiacenti brulicano di ragazzi, ragazze, uomini e donne con bambini che, spinti fuor casa dalla ristrettezza ed

insufficienza e anche dal sudiciume dell'ambiente, stanno a respirare un po' di aria meno metifica, mentre frotte di monelli scalzi e laceri e sudici si rincorrono e si urtano da tutte le parti e si cacciano tra le vostre gambe [...] (Penne, 1908: 21 en Petrelli, 2011: 55).

Creían en la iglesia católica y rezaban a Dios afirmadamente que, gracias a la orden de los “*Scalabrini*” fue posible construir lugares de culto exclusivamente para los italianos, donde se usaba la lengua italiana, sin tener que compartir la iglesia con los irlandeses (Petrelli, 2011: 63).

Al llegar a los años de la Segunda Guerra Mundial, el italiano fue desterrado, ya no fue enseñado en las escuelas porque la patria había hecho un gran daño a Estados Unidos: se había aliado con Berlín y Tokio para luchar contra la potencia en el extranjero. Si la primera generación todavía estaba encariñada con Italia y pensaba volver en un futuro no muy lejano, la segunda generación vivía un vacío neto de Italia, tanto que muchos italianos se enrolaron en el ejército estadounidense para luchar contra sus compatriotas (Petrelli, 2011: 91-92). Hacían cada vez más uso de la lengua inglesa respecto a la italiana, eran asimilados en la doble cultura, hablaban italiano dentro de las paredes domésticas e inglés en la sociedad; trataban de estar lo más lejos posible de sus padres porque se avergonzaban de que ellos no hablaban inglés.

Según Robert Viscusi (1993a), todo cambió con las generaciones siguientes: la tercera y la cuarta. Estas dos últimas generaciones se sienten americanas, abrazan los valores de la cultura americana (el 60% de los italianos de tercera generación afirma no estar casado con un italiano) (Petrelli, 2011: 104), en su conciencia la italianidad está presente, aunque no sea capaz de hablar o escribir el idioma. La italianidad por excelencia está dictada por el “*mangiare bene*”, la comida siempre ha resultado ser importante. el consumo de alimentos ha sido tradicionalmente considerado por los italianos como un elemento de convivencia social con miembros de su familia, pero también con amigos y paisanos. De la cocina tradicional “casera” italiana se atribuye el valor de la bondad y la autenticidad en comparación con la “industrializada” americana. La cocina se presenta como un objeto de recuperación y recuerdo de qué Italia tan lejos. En sus recuerdos, un inmigrante recién llegado a Harlem, señala que en el barrio se sentía aliviado por los olores del aire, “*c’era la rassicurante fragranza di pane caldo, l’aroma del caffè tostato, il profumo di massa delle botti di vino, l’odore delle olive e delle acciughe sotto sale, del gorgonzola, del provolone, dei salami*” (Cinotto, 2008: 663-664). A pesar de que la cultura sigue viva en el recuerdo, las nuevas generaciones han perdido la

identidad italiana y esto se puede notar en las palabras de un entrevistado que no podía hablar italiano (Petrelli, 2011: 136):

I miei nonni quando sono arrivati [negli Stati Uniti] non parlavano inglese, loro hanno sempre parlato italiano e mio padre non conosceva l'inglese finché è andato a scuola... credo fosse deriso perché c'erano tanti irlandesi ... loro ci sono dalla fine Ottocento. Inoltre, i miei nonni non credo abbiano passato la quinta elementare... non sapevano leggere o scrivere in italiano però lo parlavano e poi parlavano il dialetto avellinese. Mio padre può parlare italiano, però non sa scrivere o leggere. Io non ho mai imparato l'italiano a casa, anche perché mia madre non lo è. Lei è quello che qui chiamano "yankee". [...] Mio padre parla dialetto... dialetto con i suoi parenti e a volte sono arrabbiato con lui per questo, perché non me lo ha mai insegnato. Ma credo che crescendo lui fosse imbarazzato di questo, di essere italiano... perché veniva preso in giro, c'erano molti stereotipi, la gente guardava male gli italiani quando arrivavano. Così i miei nonni non lo hanno mai incoraggiato particolarmente a essere italiano, loro erano più interessati ad essere americani. E poi mia madre non è italiana quindi lui non poteva parlarlo con lei. Io parlo con i miei nonni in inglese ma loro mi rispondono con un broken English (inglese stentato) anche perché loro non sanno l'inglese, non sanno leggerlo, mia mamma li aiuta con le bollette. Io conosco parole chiave, quelle del cibo... melanzane, braciola... e le parolacce (Petrelli, 2011: 136).

Las condiciones de los italianos en la federación estadounidense han mejorado con respecto al pasado, los italianos son aceptados unánimemente y han logrado integrarse de manera sorprendente; esto se debe también al creciente interés que los Estados Unidos tienen por el "*Made in Italy*". De hecho, se puede afirmar que desde los años 80 EE. UU. es uno de los mayores compradores de productos y marcas italianas: los vestidos de Versace, Dolce & Gabbana y Armani para muchos estadounidenses e italoamericanos se ha convertido en expresión de estatus social (Petrelli, 2011: 158).

4.3 EL ITALIANO EN LOS ESTADOS UNIDOS

El italiano es una lengua latina traída a los Estados Unidos gracias a la gran migración de los años 1880-1920 y en los años siguientes. Inicialmente los italianos desembarcados en los Estados Unidos no eran competentes en su lengua materna porque eran personas con escasa escolarización, que emigraban para buscar mejores condiciones de vida. Hablaban sus dialectos locales y les resultaba difícil tanto integrarse con la sociedad estadounidense como comunicarse con sus compatriotas, como podemos ver en el gráfico 1 (Carnavale, 2012: 21).

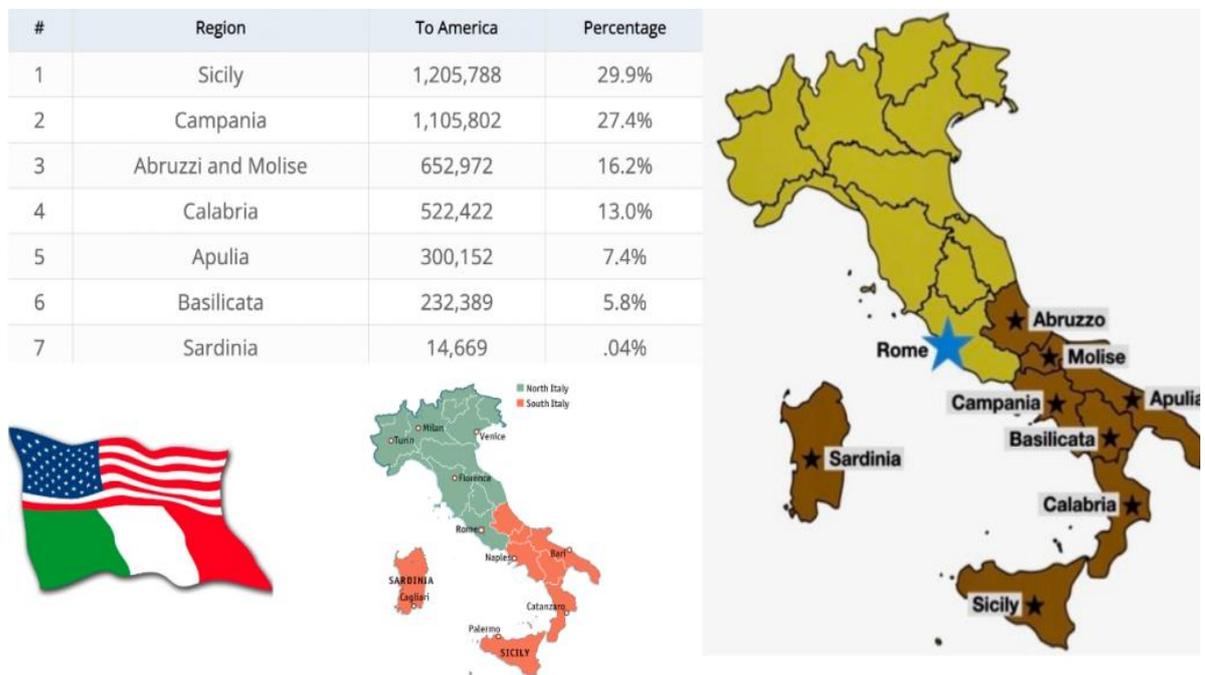


Gráfico 1: El porcentaje de italianos (del sur Italia) en Estados Unidos (1880-1920) (Carnavale, 2012: 21).

La mayoría de ellos procedía del sur de Italia, regiones en las que el italiano resultaba todavía poco difundido "solo entre el 2.5% y el 12% de la población de la neonata nación conocía el italiano" (Carnavale, 2012: 22). Tal falta de conocimiento de la lengua italiana hacía que el uso del dialecto fuera la forma más difundida de comunicación, por lo que incluso

aquellos que decidían buscar fortuna en el extranjero, desembarcaban en los Estados Unidos con el solo -o casi- conocimiento de su propio dialecto “en esta situación los inmigrantes se encontraban aislados no solo de los americanos, sino también de sus compañeros italianos” (Carnevale, 2012: 22).

En efecto, si bien se encontraban desembarcando en un país que los aceptaba a regañadientes, discriminando y considerándolos pertenecientes a una raza inferior - ya que la piel olivácea y algunos rasgos somáticos recordaban las características de las poblaciones norteafricanas- por otro lado, no podían relacionarse con otros italianos de diferente procedencia (De Fina, 2014: 256-258). Para poner fin a las discriminaciones muchos de ellos cambiaron el apellido por una versión inglesa, otros evitaron enseñar el dialecto a sus hijos y construyeron barrios - donde poder encontrar sonidos, voces, perfumes etc. legados en tierra itálica - porque cada grupo necesitaba crear su propia identidad, que en primer lugar nace de una lengua en común. Como prueba de ello, en aquellos barrios, calles, en aquellas comunidades se ha recurrido al uso de lenguas nuevas: lenguas híbridas, compuestas por la mezcla entre inglés, los distintos dialectos y el italiano (Carnevale, 2012: 36). Mezclando las diferentes lenguas, adoptando (a partir de ellas) los dialectos más fácilmente reconocibles por todos, se creó el dialecto italoamericano, la lengua que daba una nueva identidad a todos los migrantes a los que faltaba. El dialecto italoamericano es fundamental para la comunidad italoamericana dentro de los Estados Unidos, ya que parece ser utilizado con orgullo por sus exponentes hasta nuestros días. Aunque se puede observar que el uso de la lengua italiana ha disminuido en un 44% en los hogares de los italoamericanos (Antenos, 2018); véase el gráfico 2.

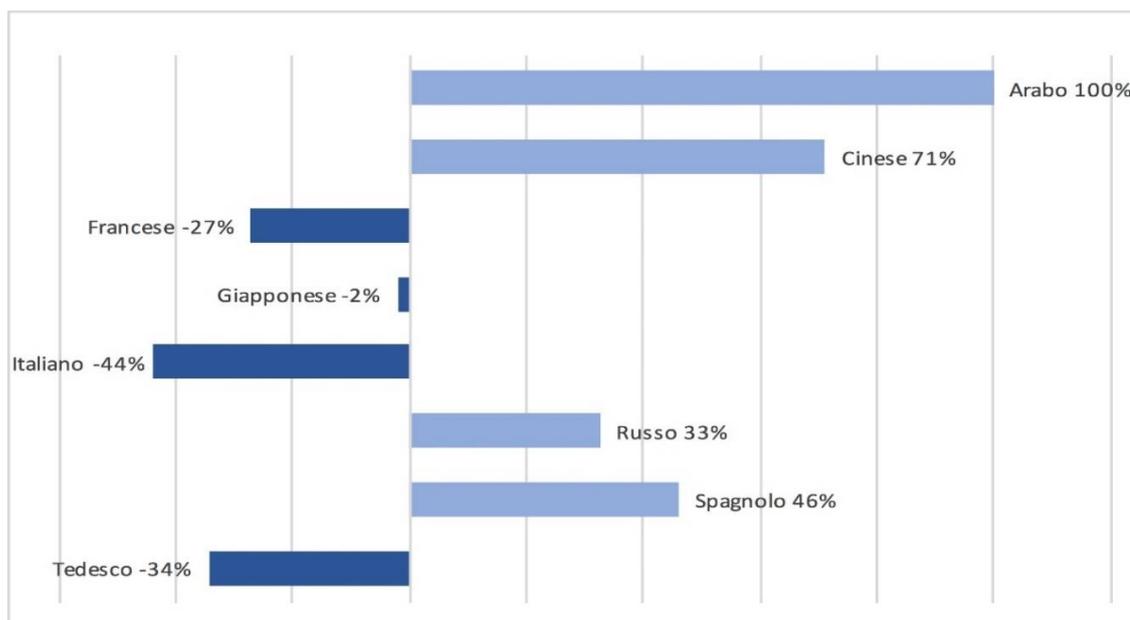


Gráfico 2: Las lenguas extranjeras habladas en familia. Tendencias de 2000 a 2017 (Antenos, 2018 en línea).

Los italoamericanos de tercera y cuarta generación demuestran su pertenencia a la comunidad de descendencia itálica utilizando palabras y expresiones pertenecientes al “*slang*” italoamericano, hablando un inglés característico - con palabras y expresiones inglesas modificadas utilizando sonidos y construcciones más cercanas a la fonética italiana que a la anglosajona, que resulta ser "roto" al oído de un anglófono, se le llama "*broken English*" (Diccionario Treccani). Es precisamente con esta mezcla que se identifica la lengua criolla utilizada por los italoamericanos, que no es más que la evolución de ese dialecto italoamericano del que se ha hablado anticipadamente (De Fina, 2007: 380). Analizando el uso de la lengua italiana en las familias italoamericanas residentes en los Estados Unidos se puede observar que está en constante declive desde principios del siglo XXI. Según el censo de 2000, eran 1.008.370 los hablantes de italiano; en los años entre 2010 y 2018 se vio una disminución de 725.223 a 567.270 hablantes (Antenos, 2018). El idioma italiano está sufriendo una drástica disminución dentro de la esfera privada, los italianos de la tercera generación en adelante- se han integrado en la comunidad estadounidense tanto que ya no se sienten obligados a utilizar su lengua materna (Antenos, 2018).

El embajador Claudio Bisogniero (2014) (en Mucci, 2024 en línea) afirma que, aunque el uso del italiano ha disminuido dentro de las familias italoamericanas, es muy apreciado dentro del sistema escolar local y dentro de las universidades estadounidenses. Según la Modern Language Association, el número de estudiantes de italiano en las universidades

americanas ha crecido en la última década casi un 60%, pasando de 49.000 a 80.000. Gracias a las ayudas financieras concedidas por el Gobierno italiano para la promoción de la lengua italiana en los Estados Unidos, muchos estudiantes pudieron comenzar el estudio de esta lengua; además, es muy significativo el número de estudiantes estadounidenses que deciden pasar un período de estudio en Italia. El italiano está desapareciendo dentro de la federación estadounidense, es una lengua estudiada, pero, como se ha dicho anteriormente, ha sufrido una gran disminución, se estima que ha disminuido en un 20% y esto se debe al hecho de que cuando emigran y se integran los italianos tienen dificultades para enseñar la cultura materna a los hijos porque prefieren incorporarse a la sociedad en la que viven. Un ejemplo de esto se puede notar en el ex barrio de la "Little Italy". Los italianos ya no viven en ese barrio y a pesar de que todavía conserva el nombre italiano, casi nadie en su interior ya lo habla (Signorelli, 2019 en línea).

La lengua italiana no solo está en decadencia en los Estados Unidos, sino también en Italia. A pesar de la lengua italiana presente respectivamente entre 210.000 y 260.000 lexemas (Diccionario de la Lengua Italiana de Salvatore Battaglia), nunca ha faltado la costumbre de utilizar términos ingleses para expresar conceptos, tanto es así que ya en 1977 se hablaba de "Itangliano": término acuñado "*sulla scia dell'antecedente franglish [...] per indicare un italiano fortemente influenzato dall'inglese, soprattutto, caratterizzato dalla massiccia presenza di anglicismi non adattati o di elementi (per es. prefissi e suffissi) inglesi o più spesso angloamericani*" (Dizionario Treccani).

En este contexto se está analizando el fenómeno en el que la lengua inglesa está "contaminando" a la lengua italiana y, como afirma el profesor Valle (filósofo y traductor italo-peruano, docente en el Instituto Académico para Intérpretes y Traductores de Trento), se considera que está expuesta a un grave peligro; el *Itanglish* no se presenta como una evolución para el italiano sino como una amenaza para él y para su identidad (Nadia Clementi, 2017 en línea).

Como se ha podido deducir de los estudios realizados, el fenómeno del *Itanglish* no se manifiesta en Estados Unidos, ya que los italoamericanos se han integrado en la sociedad americana. No se habla de *Itanglish* entendido como italiano que se mezcla con el inglés, sino todo lo contrario. De esta manera podemos afirmar, como se ha dicho anteriormente, que los italianos cuando emigran a los Estados Unidos no conservan su cultura lingüística porque desde la tercera generación se incorporan totalmente a la cultura del país de inmigración.

CONCLUSIONES

Este trabajo ha tratado de ofrecer un perfil sintético de la historia de los inmigrantes hispanoamericanos e italianos hacia los Estados Unidos y del surgimiento de las nuevas lenguas híbridas como el spanglish y el Itanglish (*broken English*). El español es una lengua de origen latino que se ha hecho oficial en Europa (España), en los países de Sudamérica (enumerados anteriormente en el capítulo 1, precisamente en 1.3), en Filipinas y Guinea Ecuatorial.

Gracias a la empresa de colonización de España, que tuvo lugar antes de la llegada del barco inglés Mayflower (1920), los colonos de América pudieron conocer el idioma español que más tarde, se enriqueció con terminologías comunes de las lenguas locales como el náhuatl, el quechua, el aimara, etc. Aquellos que habitaban las tierras al sur de los recién nacidos Estados Unidos como: California, Texas, Arizona, Nevada, Florida, Luisiana, México, los territorios de América del Caribe y América del Sur, pronto entraron en contacto con la lengua española y en algunos casos, la adoptaron como suya. Con la llegada de los colonos ingleses las cosas cambiaron. Con el Tratado de Guadalupe Hidalgo en 1848 dos tercios del territorio de México pasó del dominio español al inglés. Territorios como Texas o Luisiana fueron también anexionados a la órbita anglosajona.

La migración hispanoamericana hacia los Estados Unidos había comenzado ya a principios del siglo XX para intensificarse más en los años cercanos a la Segunda Guerra Mundial cuando se intensificó la ola migratoria de mexicanos, puertorriqueños y cubanos. Desde el pasado hasta nuestros días se emprende la migración - se piensa - como vía más sencilla para no sufrir de discriminación, pobreza, hambre y violencia en el país de origen; resulta ser tan legal como ilegal y no siempre cuando se emigra se encuentran condiciones florecientes en el país de llegada: basta pensar en los hispanoamericanos o en los italianos, como ya se ha concentrado en este elaborado. Tan pronto como emigraban, los hispanoamericanos eran ridiculizados, discriminados por sus culturas, su bajo nivel de educación y por el hecho de que no hablaban inglés. Aún hoy mantienen una gran identidad, se puede declarar que no quieren abandonar totalmente sus culturas y ni siquiera su lengua porque, como se ha afirmado, la identidad nace precisamente de la lengua porque es gracias a ella que se redescubren efectivamente sus orígenes.

Inicialmente en la parte sur de los Estados Unidos y más tarde expandiéndose a otros estados más al norte como Nueva York, Illinois y Virginia, el español tuvo contacto con el inglés y ha generado un nuevo dialecto: el spanglish. Muchos estudiantes afirman que es una lengua, pero como bien se puede observar por la definición de "lengua" dada por la sociolingüística (pág. 60) se puede dar por seguro que no lo es, porque para cumplir el criterio de ser lengua sería necesario que fuera hablada por la mayor parte de la población del territorio y que fuera reconocida legislativamente. Como dice Otheguy, el spanglish puede entenderse como dialecto psicolingüístico, es decir, una variante del español mezclado con el inglés, pero no perteneciente a ningún territorio, clase social o situación específica. No puede ser considerado ni como diatopía, ni como diastratía, ni diafásia porque no se habla en todo el territorio de EE.UU., es utilizado por personas de diferentes clases sociales y además el registro puede ser muy variado, va desde oral a escrito y viceversa. El fenómeno del spanglish está difundido y consolidado por los hispanoamericanos porque es lo que les permite estar en el centro de dos culturas, les permite sentirse 100% hispanicos, pero también abrazar la cultura estadounidense. Hablando esta lengua híbrida pueden afrontar la nueva vida, aunque están anclados en sus viejas tradiciones.

El gran flujo migratorio de Italia hacia los Estados Unidos tuvo lugar entre 1880-1920 para continuar en los años siguientes con números cada vez más limitados y fue dictado exclusivamente por razones económicas. Los italianos eran un pueblo pobre, la producción agrícola estaba atrasada y el comercio era escaso; este último se debilitó más cuando la federación estadounidense logró encontrar métodos para producir internamente algunos productos como los cítricos, como resultado, los campesinos (y no solo ellos) se hicieron cada vez más pobres, y algunos de ellos encontraron la solución de abandonar aquel país que no les daba un futuro tan prometedor y emigraron al extranjero.

Como sucedió con los hispanicos también los inmigrantes italianos fueron discriminados por sus culturas, por el color oliváceo de la piel - que recordaba el color de la piel de los norteafricanos- se decía que eran personas sucias, poco educadas, pertenecientes a la delincuencia y a la mafia. Los italianos crearon barrios llamados "*Little Italies*" en los que podían convivir y apoyarse, ya que todos vivían las mismas experiencias y discriminaciones, tanto si venían del norte como del sur. Llegando de Italia y siendo poco instruidos, hablaban variedades dialectales diferentes por lo que comenzaron a hablar una mezcla de idiomas llamados "*broken English*" formado por inglés, varios dialectos italianos y el italiano. Con el paso de los años los italianos se sintieron cada vez menos italianos, tanto que dejaron de enseñar

la lengua a sus hijos, por temor a que fueran discriminados y ni siquiera se hablara en familia, de hecho, se puede observar que desde la tercera generación en adelante se pierde la lengua materna para integrarse en la nueva sociedad.

El objetivo de este trabajo fue averiguar si surgieron los fenómenos del spanglish y del Itanglish y se llegó a la conclusión que, dentro de Estados Unidos, en el momento actual, surge el spanglish, pero no el Itanglish. El Itanglish podría llamarse "*broken English*" o "inglés roto" que suena poco sonante en los oídos de un anglosajón, pero no se refiere solamente a la lengua italiana, ya que todos los inmigrantes - de diversa nacionalidad - cuando no saben perfectamente el idioma inglés mezclan su lengua con la lengua inglesa y crean este fenómeno. Hoy en día la tercera y la cuarta generación es consciente de este lenguaje fruto de la mezcla entre italiano, inglés y dialectos locales italianos y, a veces lo utiliza en contextos cotidianos.

Petrelli, 2011: 160 afirma:

“Se nella parola contributo si dà un significato preciso, ossia l’influenza sul modo di vivere degli americani, la risposta sarà in gran parte negativa. I milioni di italoamericani non hanno portato quasi nulla di “italiano” che sia rimasto tale in America. La maggioranza degli immigrati non aveva gusto o cultura italiani, ossia non era in possesso di un patrimonio nazionale, ma soltanto era dotata di tradizioni locali” (Petrelli, 2011: 160).

Por eso nunca han sido un grupo cohesivo con respecto a las culturas nacionales, ya que no las conocían. Vivían en barrios italianos y estaban muy ligados a sus compatriotas; compatriotas entendidos como no pertenecientes a la nación Italia sino pertenencia a la cultura regional.

Se puede concluir diciendo que el término Itanglish o Italiense se utiliza no para expresar la mezcla entre la lengua inglesa e italiana en los EE. UU., pero para denominar el fenómeno en el que la lengua italiana es "contaminada" de las palabras inglesas. Para hablar spanglish uno se ve obligado a conocer ambos idiomas porque sirven las reglas gramaticales de ambos para poder cambiar de manera apropiada, de lo contrario la frase no tendría sentido.

En Italia, sin embargo, el Itanglish no tiene el mismo valor. Aquí no se mezcla una frase entera, pero solo se traduce una sola palabra dentro de la frase misma, por ejemplo "*Domani alle 17.00 ho un meeting per terminare la giornata con una call*".

Aunque se parecen, tienen historias completamente diferentes. El spanglish nació en los Estados Unidos para no abandonar la cultura hispana mientras que el Itanglish surgió en Italia debido a la contaminación de vocabulario inglés sobre la frase en italiano porque siempre se

pensó, desde la posguerra, a la federación estadounidense como modelo social y cultural a seguir.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADOLFO, R. (1892): “*Un Italiano in America*”, Milano, Trevese.
- AGUILERA, R. (2019): “La música en spanglish”, El País.
- ALVAR, M. (1992): “El español de los Estados Unidos: diacronía y sincronía”, *Revista de Filología Española*, núm. LXXII, págs. 469-490.
- ALVAR, M. (1996): “*Manual de dialectología hispánica. El español de LA*”, Barcelona, Ariel.
- ANZALDÚA, G. (1987): “*Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*” San Francisco, Aunt Lute.
- BELLI, G. (1990): “*La mujer habitada*”, Tafalla, Txalaparta, pág. 239.
- BERRUTO, G. (1995): “*Fondamenti di sociolinguistica*” Bari, Laterza.
- BETTI, S. (2009): “*Spanglish en los Estados Unidos: apuntes sobre lengua, cultura e identidad*”, Università di Modena e Reggio Emilia, Confluenze, Vol.1.
- BETTI, S. (2011): “*Yo quería cruzar la línea..*” *Migrazione, frontera e identità. I latinos negli Stati Uniti*”, PDF, págs. 108-122.
- BETTI, S. (2013): “*La ilusión de una lengua: el spanglish entre realidad y utopía*” en “*El español en los Estados Unidos: e pluribus unum?*” editado por Domitrescu y G. Piña Rosales. Nueva York, ANLE, págs. 189-216.
- BETTI, S. (2016): “*Una cuestión de identidad... español y spanglish en los Estados Unidos*” págs. 61-76.
- BETTI, S. en ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2015): “*Glosas, núm. 6*” págs. 9-10.
- BETTI, S. Y ENGHELS, R. (2020): “*El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos*”, Aracne, págs. 83-98, 117-135.
- BUCHOLTZ, M. y HALL, K. (2015): “*Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach*”, SAGE, pág. 588.
- CARNEVALE, N. (2012): “*A New Language, a New World: Italian Immigrants in the United States*”, Illinois University Press, págs. 21-247.
- CHAMBERS, I.M. (2003): “*Paesaggi migratori*”, Roma, Meltemi, págs. 9-10, 108.
- CINOTTO, S. (2008): “*Terra soffice uva nera. Viticoltori piemontesi in California prima e dopo il protezionismo*”, Torino, Otto.

- COLUCCI, M. y SANFILIPPO, M. (2010): “*Guida allo studio della migrazione italiana*”, Viterbo, Sette Città.
- CORTAZÁR, M. (2009): ¿Por qué escribir en español en los Estados Unidos?, en López Morales (coord.): “*Enciclopedia del español en Estados Unidos*”, Madrid, Instituto Cervantes/Sentillana, págs. 599-601.
- DANIEL, R. (2002): “*Coming to America. A history of Immigration and Ethnicity in American life*”, New York Perennial.
- DAVIS, M. (2001): “*I Latinos alla conquista degli USA*” Milano, Feltrinelli, en Silvia Betti +(2011): “*Yo quería cruzar la línea..*” *Migrazione, frontiera e identità. I latinos negli Stati Uniti*”, págs. 114-115.
- DE FINA, A. (2007): “*Code-switching and the construction of ethnic identity in a community of practice*”, Cambridge University Press, págs. 371-392.
- DE FINA, A. (2014): “*Languages and identities in US community of Italian origins*”, Sage.
- DIZIONARIO DELLA LINGUA ITALIANA SALVATORE BATTAGLIA
- ECOBAR, A.M. y POTOWSLI, K. (2015): “*El español en los Estados Unidos*”, Cambridge, págs. 113-153.
- FAIRCLOUGH, M. (2003): “*El (denominado) Spanglish en Estados Unidos: polémicas y realidades*”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 1, 2, págs. 185-204.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M.B. (1993): “*El español de América*”, Madrid, Mapfre.
- GABACCIA, D. R. (2006a): “*When the Migrants are Men. Italy’s Women and Transnationalism as a working-class way of Life*” en Gabaccia, D. R. y Ruiz, V. L. “*American dreaming global Realities*”, Urbana-Chicago, University of Illinois Press.
- GARCÍA MOLINS, Á.L. (2015): “*Teoría del spanglish*”, Tirant Humanidades.
- GARCÍA MOLINS, Á.L. y MORANT MARCO, R. (2017): “*El spanglish como fundamento del nacionalismo latino en EE. UU.*” Eds. Silvia Betti y Daniel Jorques. *Visiones europeas del spanglish*. Valencia: Uno y Cero Ediciones. 2015, págs. 86-95.
- GARRIDO, P. (2007): “*Migración latinoamericana a Estados Unidos y la corrupción gubernamental en “América baja”, una relación casual*, (PDF).
- GARRONI, M. S. y VEZZOSI, E. (2009): “*Italiane migranti*” en Corti, P. y Sanfilippo, M. “*Storia d’Italia*” Torino, Einaudi, págs. 449-465.
- GIMENO MENÉNDEZ, F. (2001): “*El desplazamiento lingüístico del español por el inglés en la prensa hispana de Estados Unidos*”, Instituto Cervantes, Congreso de Valladolid, 2001.

- GONZÁLES ECHAVARRÍA, R. (1997): “Hablar spanglish es devaluar el español”, producido en TORRES TORRE, A. (2005): “El español de América”, Barcelona, Universitat de Barcelona, págs. 103-105.
- GRAZIANI, E. (2024): “*Cristoforo Colombo e la scoperta dell’America il 12 ottobre 1492, cronologia degli eventi e protagonisti*”
- GUILLAMÓN, M. (2018): “*Situación y características del spanglish en Colombia, El Salvador, México y Venezuela*”, Valencia, Universitat de Valencia.
- HALLER, H. W. (2011): “*Italian in New York*” en García, O. y Fishman, J. A. “*The Multilingual Apple. Languages in New York City*”, Berlin, De Gruyter, pág. 122.
- HAUGEN, E. (1953): “*The Norwegian language in America: the bilingual community*”, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- HAUGEN, E. (1956): “*Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide*”, Tuscaloosa, AL: University of Alabama Press.
- LAFAYE, J. (1970): “*Los Conquistadores, México, Siglo XXI*”
- LIPSKI, J.M. (2005): “*Code Switching or borrowing? No sé so no puedo decir, you know*”, editado por L. Sayahi y Westhoreland, Casadilla Proceeding Project págs. 1-15.
- LIPSKI, L.M. (2008): “*Varieties of Spanish in the United States*”, Washington DC, Georgetown University Press.
- MARCO MARÍN FRANCISCO, A. (2005): “*Pluralidad de español en los Estados Unidos de América*”, Anuario del Instituto Cervantes.
- MONTES ALCALÁ (2007): “*Blogging in two languages: code switching in bilingual blogs*”, editado por J. Holmquist, A. Lorenzino y L. Sayahi, Casadilla Proceeding Process, págs. 162-170.
- MONTES GIRALDO, J.J. ([1982] 1995): “*Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográficas*”, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2017): “*Las variedades de la lengua española y su enseñanza*”, Arco Libros, pág. 56.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2009): “*La división dialectal del español de América*”, Alcalá de Henares; Universidad de Alcalá de Henares.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2009): “*La lengua española en su geografía*”, Madrid, Arco Libros.

- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2009b): “*Dialectología hispánica de los Estados Unidos*” en H. López Morales (coord.): “*Enciclopedia del español en los Estados Unidos*”, Madrid, Instituto Cervantes/Sentillana, págs. 200-221.
- NAVAS RUIZ, R. (2004): “*Los signos del cuervo*”, Solamana Editorial Ambos Mundos, págs. 103-104.
- NELLI, H. S. (1983): “*From Immigrants to Ethnics. The Italian Americans*” New York, Oxford University Press.
- OTHEGUY, R. (2011): “*El llamado spanglish*”, Madrid, Instituto Cervantes.
- OTHEGUY, R. (2013): “*Convergencia conceptual y la sobreestimación de la presencia de elementos estructurales ingleses en el español estadounidense*” en “*El español en los Estados Unidos ¿e pluribus unum?*”, págs. 129-149.
- OTHEGUY, R. y GARCÍA, O. (1993): “*Convergent Conceptualization as predictors of Degree: of Contact in US Spanish. Spanish in the United States: Linguistic contact and diversity*” editado por ROCA, A. y LIPSKI, J., New York Mouton de Gruyter, págs. 135-154.
- PALACIOS, A. (2006): “*Variedad del español hablado en América: una aproximación educativa*”.
- PENNE, G. B. (1908): “*Dall’America all’Africa. La missione coloniale del popolo italiano*”, Roma, Tipografia Nazionale di Bertero, G., pág. 21.
- PEÑALVER CASTILLO, M. (1992): “*Nebrija: de la gramática de ayer a la gramática de hoy*” (pág. 223-227).
- PERÍS, E.M. (2001): “*Textos, variedades lingüísticas y modelos de lengua en la enseñanza del español como lengua extranjera*”, Carabela.
- PERVIZYAR, F. (2023): “*Talenti in fuga negli USA, è emorragia. Ecco come fermarla*”, en el Sole 24 Ore.
- PETRELLI, M. (2011): “*L’emigrazione italiana negli Stati Uniti*”, Il Mulino.
- POPLACK, S. (1980/2000): “*Sometimes I will start a sentence in English y termino en Español*”, Mouton Publishers, The Hague.
- POTOWSKI, K. (2015) “*El español de los Estados Unidos*”, págs. 114-137, 247-263, Cambridge University Press
- REYES HACZEK, Á. (2002): “*Dejar el hogar y empezar el viaje: quiénes son los que migran a EE. UU. Y porqué lo hacen*”. Artículo en CNN.

- RONA, J.P. (1969): “¿*Qué es un americanismo?*” en el Simposio de México, enero 1968, Actas, informes y comunicaciones, México, Universidad Nacional Autónoma de México, págs. 135-148.
- SANFILIPPO, M. (2011b): “*Faccia de italiano*”, Roma, Salerno Editrice.
- SCHIAVO, G. (1934): “*The Italians in America before the Civil War*”, New York- Chicago, Vigo Press.
- SEDAMO, M. (1997): “*Breve caracterización sintáctica del español de América*”, *Hispanic Linguistics*, 9,2, págs. 359-392.
- SERRA, I. (1997): “*Immigrati di un immaginario. L’emigrazione italiana negli Stati Uniti fra i due secoli (1890-1924)*”, Verona, Cierre.
- SERRA, R. (2021): “*Immaginari, miti e metafore dell’esperienza migratoria italiana negli Stati Uniti*”, págs. 105-114.
- SILVA CORVALÁN, C. (1994): “*Language contact and change*”, Oxford, Claredon Press.
- SILVA CORVALÁN, C. (2000) “*La situación del español en los Estados Unidos*”, Anuario del Instituto Cervantes.
- SILVA CORVALÁN, C. (2001): “*Sociolingüística y pragmática del español*”, Washington DC. Georgetown University Press.
- SOWELL, T. (1996): “*Italians around the World*” en “*Migrations and Cultures a new World view*”, New York, Basic Books, págs. 140-174.
- STAVANS, I. (2003): “*Spanglish. The making of a new American language*”, New York, Rayo.
- SWANN, J.A., DEUMERT, T. LILIS y MESTHRIE, R. (2004): “*A Dictionary of sociolinguistics*”, Tuscaloosa, AL.
- THOMANSON, S. (2001): “*Language contact: an introduction*”, Washington, DC.
- TORRES TORRE, A. (2016): “*El español de América*”, Universitat de Barcelona págs. 121-126.
- TORRES TORRES, A. (2016): “*El español de América*”, Universitat de Barcelona.
- TORRES, L. (2023): “*Bilingual discourse makers in Puerto Rican Spanish*”. *Language in society*, págs. 31, 65-83.
- TORRES, L. y POTOWSKI, K. (2008): “*A comparative study of bilingual discourse markers in Chicago-mexican, Puerto Rican and Mexirican Spanish*”, *International journal of bilingualism* 12 (4), págs. 263-279.

- VECOLI, R. J. (1995): “*The Italian Diaspora. 1876-1976*” en Cohen, R. “*The Cambridge Survey of World Migration*”, Cambridge University Press, págs, 114-122.
- VILLANUEVA, D. (2021): “*El valor de la lengua española hoy*”.
- VISCUSI, R. (1993a): “*Il frutto dell’italianità. Il Commonwealth italiano*” en “*Altreitalie*” págs. 25-32.
- ZENTELLA, A.C. (1997): “*Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York*”. Oxford, Blackwell Publisher.
- ZUGARINI, S. (2021): “*Italiani negli Stati Uniti*”, pág. 4.

REFERENCIAS SITOGRÁFICAS

- AA. VV. (2020): “*Distribución porcentual de la población hispanoamericana residente en Estados Unidos en 2020, por país de origen*”. En línea <https://es.statista.com/estadisticas/1265679/porcentaje-de-la-poblacion-hispana-residente-de-estados-unidos-por-origen/#:~:text=en%202020&text=En%202020%2C%20la%20poblaci%C3%B3n%20de,3%2C93%25%2C%20respectivamente>
- AA. VV. (2020): “*Palabras provenientes de lenguas originarias presentes en español*”, Ministerio de la Cultura, Argentina, 2020, en línea <https://www.cultura.gob.ar/palabras-indigenas-presentes-en-el-espanol-8766/>
- AA. VV. (2024): “*Antonio de Nebrija, el sabio andaluz*”. En línea <https://www.enandaluz.es/cultura/11263-antonio-de-nebrija-el-sabio-andaluz/>
- AA. VV. (2024): “*Memoria e migrazione*”. En línea http://www.memoriaemigrazioni.it/prt_page.asp?idSez=333
- AA. VV. “*La Expansión Europea, siglos XIV y XV*”. En línea https://www7.uc.cl/sw_educ/historia/expansion/HTML/p3101h.html
- AGUILERA E. (2019): “*La música en “spanglish” conquista los oídos de estadounidenses*”. En línea https://elpais.com/sociedad/2019/09/21/actualidad/1569102725_803175.html
- ANTENOS, E. (2018): “*Addio alla nostra bella lingua? In America si parla sempre meno italiano*”. En línea <https://lavocedinyork.com/arts/lingua-italiana/2018/12/09/addio-alla-nostra-bella-lingua-in-america-si-parla-sempre-di-meno-italiano/>
- BIBA, E. (2021): “*Migración forzada por el hambre y los muros humanos*”. En línea https://www.ted.com/talks/ilan_stavans_a_brief_history_of_spanish/transcript?language=it
- BIOTTI, V. “*Cristoforo Colombo storia dell’uomo che ha scoperto l’America*”. En línea <https://sapere.virgilio.it/scuola/superiori/letteratura-storia-filosofia/storia-del-quattrocento-e-cinquecento/cristoforo-colombo-storia-dell-uomo-che-ha-scoperto-l-america>
- CASTILLO, I. “*Testo de la canción “Spanglish”*”. En línea <https://lyricstranslate.com/it/spanglish-spanglish.html>

- CLEMENTI, N. (2017): “*Il labirinto dell’Itanglish (e come uscirne)*”, L’Adigetto, en línea [https://www.ladigetto.it/rubriche/parliamone/70317-il-labirinto-dell%E2%80%99%C2%ABitanglish%C2%BB-\(e-come-uscirne\)-%E2%80%93-dia-nadia-clementi.html](https://www.ladigetto.it/rubriche/parliamone/70317-il-labirinto-dell%E2%80%99%C2%ABitanglish%C2%BB-(e-come-uscirne)-%E2%80%93-dia-nadia-clementi.html)
- DIZIONARIO TRECCANI <https://www.treccani.it/vocabolario/>
- FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, I. (2009): “*Alfonso X el Sabio en la historia del español*” en Centro Virtual Miguel de Cervantes. En línea https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/alfonso-x-el-sabio-en-la-historia-del-espaol-0/html/023c114a-82b2-11df-acc7-002185ce6064_11.html
- FERNANDEZ VITORES, D. (2022): “*El español: una lengua viva*” en línea https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_22/informes_ic/p01.htm#np2n
- GRAZIANI, E. (2024): “*Cristoforo Colombo e la scoperta dell’America il 12 ottobre 1492: cronologia degli eventi e protagonisti*”. En línea https://www.google.com/search?q=Cristoforo+Colombo+e+la+scoperta+dell%E2%80%99America+il+12+ottobre+1492%3A+cronologia+degli+eventi+e+protagonisti&oq=Cristoforo+Colombo+e+la+scoperta+dell%E2%80%99America+il+12+ottobre+1492%3A+cronologia+degli+eventi+e+protagonisti&gs_lcrp=EgZjaHJvbWUyBggAEEUYO dIBCDMyNDNqMGo0qAIAA&sourceid=chrome&ie=UTF-8
- LICIA (2018): “*Un cartello molto americano*”. En línea <https://www.terminologiaetc.it/2018/06/18/cartello-attenzione-attraversamento-migranti/>
- LLANO OLAY, A. (2022): “*Desde qué siglo se considera el español un idioma?* En línea https://www.elespanol.com/curiosidades/lenguaje/desde-que-siglo-considera-espanol-castellano-idioma/647185386_0.html#:~:text=La%20primera%20versi%C3%B3n%20del%20espa%C3%B1ol%20o%20castellano%20nace%20por%20lo,celta%2C%20germ%C3%A1nico%20y%20que%20m%C3%A1s
- LYRICS TRANSALTES, en línea <https://lyricstranslate.com/it/isabella-castillo-spanglish-lyrics.html>
- MIRANDA, A. F. M. y MONHALAR, E. M. (2017): “*La diversidad lingüística del español en el mundo contemporáneo: propuestas de actividades didácticas*”. Centro Virtual Cervantes. En línea https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/sicele/sicele03/006_matiasonheler.htm

- MUCCI, U. (2024): “*Usa l’italiano, parla con il mondo*”. En línea https://www.rai.it/dl/portali/site/articolo/ContentItem-ee924803-74a2-43e0-829e-da118a174597.html?refresh_ce
- PALACIOS, R. (2019): “*El español*”. En línea <https://ecampusontario.pressbooks.pub/introspanish/chapter/el-espanol-introduccion-al-espanol/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA <https://dle.rae.es/espa%C3%B1ol>
- ROSA DI GRAZIA, R. (2021): “*La lingua spagnola, la sua storia e le sue curiosità*”. En línea <https://madrid.italiani.it/la-lingua-spagnola-storia-e-curiosita/>
- SIGNORELLI, A. D. (2019): “*La lingua italiana sta scomparendo dagli Stati Uniti*”. En línea <https://www.esquire.com/it/lifestyle/viaggi/a25945871/usa-lingua-italiana/>
- STAVANS, I. (2022): “*La storia della lingua spagnola in breve*”. En línea https://www.ted.com/talks/ilan_stavans_a_brief_history_of_spanish/transcript?language=it
- SWANTON, M. (2015): “*Tesoros fahho: Arte de la lengua mexicana de Horacia Carochi (1645)*”. En línea <https://fahho.mx/tesoros-fahho-arte-de-la-lengua-mexicana-de-horacio-carochi-1645/>
- VILLANUEVA, D. (2017): “*El valor de la lengua española hoy*”. En línea <https://journals.openedition.org/hispanismes/14956?lang=en>